

**Zeitschrift:** Quaderni grigionitaliani  
**Herausgeber:** Pro Grigioni Italiano  
**Band:** 55 (1986)  
**Heft:** 4

**Artikel:** Glossario del dialetto di Mesocco  
**Autor:** Lampietti-Barella, Domenica  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-43178>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 26.12.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Glossario del dialetto di Mesocco

## XI

### S

#### **SCHIRPA**, s.f. corredo

Con quanto orgoglio la giovane sposa riponeva il candido, profumato corredo, nell'armadio, nel cassetto o negli scaffali del comò! Belle lenzuola di lino tessute in casa, con tanto di merletti, con frange e ricami. Federe con artistici disegni, biancheria personale. Calde coperte da letto, tappeti, tende. Ancora oggi testimoniano l'abilità e l'alto senso artistico delle donne di allora, che al lume scialbo della lampada a petrolio, a quello più tenue del lumicino ad olio, o, peggio ancora, a quello triscante della candela di sego, ben sapevano lavorare con l'ago, con l'uncinetto, al tombolo ed al telaio. A loro la nostra ammirazione e la nostra gratitudine!

*Che bèla schirpa de lin, ricamada a man l'a préparou la mè cusina per quand la se marida:* che bel corredo di lino ricamato a mano ha preparato mia cugina per quando si sposa!

#### **SCHIVÈ**, v. scansare, tramontare

*L'e un pultrónasc, el fa de tutt per schivè fadiga:* è un poltronaccio, fa di tutto pur di scansare qualche fatica.

*Móviduv a métt dént el fégn, che el zóu el sta gè per schivè:* affrettatevi a mettere il fieno nella stalla, che il sole sta già per tramontare

#### **SCHIVÈT**, s.m. schifo, ribrezzo

*La gh'a su un scussa de cusina che el sta in péi dal tòt, la fa schivèt:* porta un grembiule da cucina che si regge in piedi dalla sporczia, fa schifo

#### **SCIA**, vieni qua

*Scia chilò cun négn a cuntèla su:* vieni qua con noi a chiacchierare.

*La mè mata l'e nacia a servi dai sciòri, i ghé da miga tant de paga, ma i e tant de scia, i né fa ciar:* mia figlia è andata a servire da quei signori, non le danno una gran paga, ma è tanto di guadagnato e ci fanno comodo

#### **SCIAMPA**, s.f. zampa

*El gh'a una sciampa chell giòin! El pòria i scarp del numer 45:* ha un gran piede quel giovane! Porta le scarpe del numero 45. *Che sciampa de galina la gh'a la tò mata:* che zampa di gallina (che brutta calligrafia) ha tua figlia!

#### **SCIAMPIN**, s.m. zampino

*L'e miga tuta farina del tò sach: in chest dòvèr gh'e dént el sciampin del tò pa:* non è tutta farina del tuo sacco, in questo compito c'è lo zampito del tuo papà

**SCIANS**, s.f. fortuna (dal francese)

*I e nacc in Mèrica per fass rich, ma i a miga avu sciàns*: sono andati in America per arricchirsi, ma non hanno avuto fortuna. *L'a mai avu sciàns in la vita chela pòvèra diàul*: non ha mai avuto fortuna nella vita quella poveraccia

**SC-CIAPUSC**, avv. maldestro

*Em rincrés pròpi che 'l mè nód l'e un sc-ciapusc*; *el pódra mai imparà bègn un méstèi*: mi rincresce che mio nipote sia tanto maldestro; non potrà mai imparare bene un mestiere

**SC-CIAPUSCÈDA**, s.f. lavoro mal fatto

*L'e miga bona da manésgè la gusgia, l'a vòlu ricamà la dóbia di linzéu de lin, ma l'a facc una sc-ciapuscèda*: non è pratica in lavori d'ago; ha voluto ricamare il bordo delle lenzuola di lino, ma le è mal riuscito

**SCIARABAN**, s.m. giardiniera (carrozza aperta da ogni lato, con sedili laterali)

*Una vòlta el vèrdurè el véniva su da Bé-linzóna tuten la sétimanen cùl sò sciaraban a vénd frùta e vèrdura*: una volta il fruttivendolo veniva tutte le settimane da Bel-linzona con la sua giardiniera a vendere frutta e verdura

**SC-CIATRADA**, distesa, sdraiata

*L'a mangiòu tròpp pulénta, adèss el s'a sc-ciatròu al zòu e 'l s'a indurméntòu*: ha mangiato troppa polenta, ora si è sdraiato al sole e si è addormentato

**SCIATT**, s.m. rospo

*El vó cambiè el témp, su la spónda del ri gh'e saltòu fòra do o tré sciatasc*: il tempo vuol cambiare; sulla riva del riale sono apparsi due o tre rospacci.

*Ad uno che ha mangiato tanto si usa dire: l'e dèri còma un sciatt*: è gonfio come un rospo

**SCIAVATT**, s.m. ciabatta, ciabatte, ironicamente anche scarpe

*Nètèt i sciavat prima da vénì in ca*: pulisciti le scarpe prima di entrare in casa. *El gh'e tira miga dré i sciavatt al sò pa*: non assomiglia per niente a suo padre

**SCIAVATA**, v. ciabattare

*Indò la sciavata sèmpèr anda Sgiuana! La sta miga fèrma un minut*: dove va sempre ciabattando zia Giovanna! Non sta ferma un minuto

**SCICA**, s.f. cicca

*Se gh'e manca la scica guai, el divènta nèrvós e 'l pianta anca el lavór*: se gli manca la cicca guai! Diventa nervoso e smette anche di lavorare.

*Adèss gh'e anca la scica amèricana e i scica anca i fanc e la ferman*: adesso c'è anche la cicca americana e ciccano anche i bambini e le donne.

**MODO DI DIRE:**

*El val miga una scica de tabac*: non vale una cicca!

**SCICHE**, v. cicare

*El va sèmpèr in l'ostèrien a cèrchè mócitt de zighèr per scichèi*: va sempre nelle osterie a cercare mozziconi di sigaro per cicarli

**SCIDÈ**, v. rischiare

*L'a scidòu rèstè sòtt al trèno*: ha rischiato di restare sotto al treno.

*El scida miga végnì in ca chell burlandòt, el sa che 'l la gràten*: non si arrischia di venire in casa quel monello, già lo sa che le busca

**SCIGN**, s.m. cenno

*El m'a facc scign da scapa*: mi ha fatto cenno di fuggire.

*El gh'a facc scign da taséi*: gli ha fatto cenno di tacere

**SCIGNÈ**, v. minacciare

*Chell l'e cativ el Péidèr, el m'a scignou i pugn per una ròba da gnént:* come è cativo il Pietro, ha minacciato di darmi un pugno per una cosa da niente.

*El scigna gè el vént, el fa amò sucina:* minaccia già vento, continua la siccità

**SCINTA DEL DRAGH**, s.f. arcobaleno

*El piòvisna e 'l da el zòu; la zóra Lusgian gh'e la scinta del dragh:* pioviggina e splende il sole; là sopra Logiano c'è l'arcobaleno. *Quand la scinta del dragh la métt sgiu i péi in l'acu l'e ségn che 'l vó véni a piòv:* quando l'arcobaleno tuffa le estremità nell'acqua (dei ruscelli) minaccia di piovere ancora

**SCIÓRA, SCIÓR, SCIÓRI**, signora, signor, signori

*Négn un sé puritt e d'éstat un va a mónt a laura, i scióri invécia i gh'a i blózèr e i va a San Bèrnardin a béiv l'acu fòrta e a godèl el bèl témp:* noi siamo poveri e d'estate andiamo sui monti a lavorare, i signori invece hanno i denari e vanno a San Bernardino a far la cura dell'acqua minerale ed a godere il bel tempo

**SCIÓTRAS**, v. sedersi, sdraiarsi

*El gh'a una pòvèra vita chell vésgètt, el stanta a sta in péi, l'e tutt el di sciótrou int una póltróna, bègn suénz da par lui:* ha un povera esistenza quel vecchietto, stenta a reggersi in piedi, sta tutto il giorno sdraiato in poltrona, ben sovente tutto soio

**SCIULÈ**, v. zufolare, fischiare

*La sciulen la marmòten su in la ciancan del Pómbi:* zufolano le marmotte sui pendii del Pombi.

*Chell tu sciula bègn, tu par un mèrló:* come zufoli bene, sembri un merlo.

*Mé sciula l'órésge, quaidun e parla mal dé mi:* mi fischiano le orecchie, qualcuno parla male di me

**SCIULL**, s.m. fischio

*Cón un sciull el pastór el ciama la pèiren intórn al sò baitél:* con un fischio il pastore raduna le pecore attorno alla baita.

**MODO DI DIRE:**

*El gh'e na un sciull:* è un po' matto

**SCIURÉLL**, s.m. fischiotto

*Pa, adèss che la pianten la gh'an el giuch, famm un sciurèll, i gh'e na tucc i alter matón, duma mi nò:* papà, ora che le piante sono gonfie di linfa, fammi un fischiotto; tutti gli altri ragazzi ne hanno, solo io sono senza

**SCIURSCÈLA**, s.f. zappetta per sarchiare e rincalzare

*L'èra dura la tèra de chell camp, u fin rótt el manich de la sciurscèla:* era dura la terra di quel campo, ho persino rotto il manico della zappetta

**SCIUSC**, s.m. succino

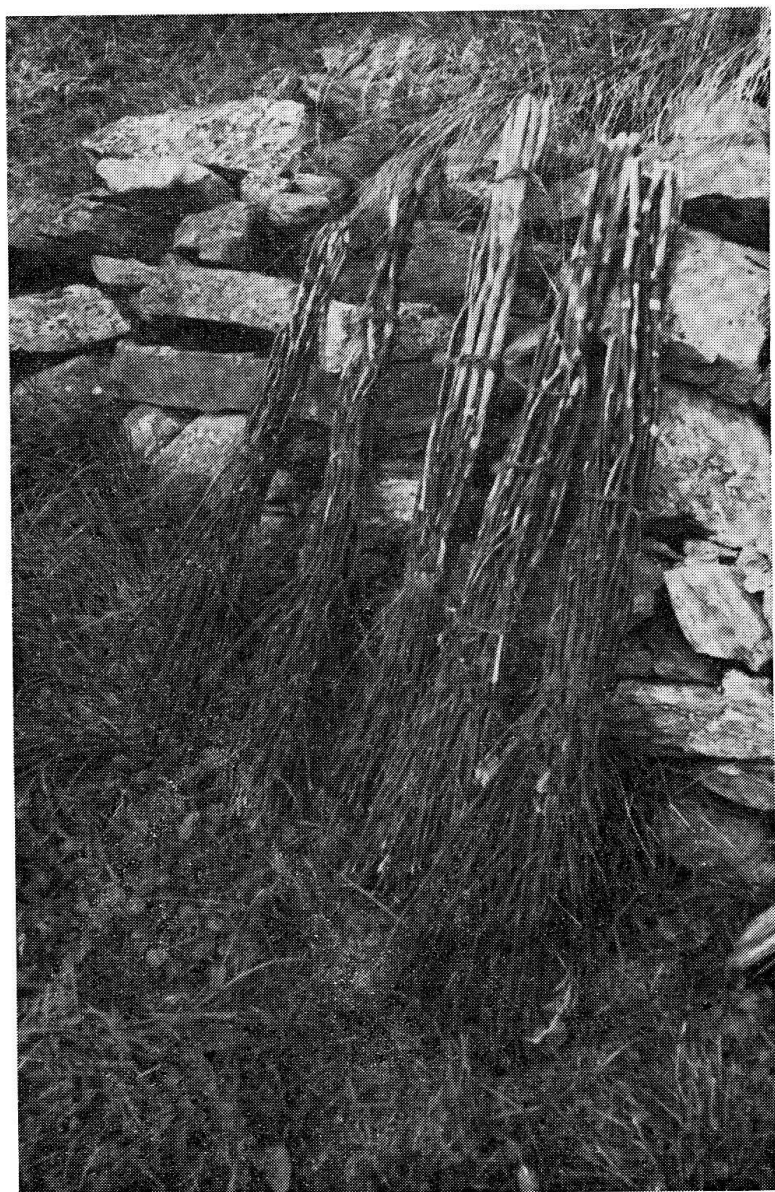
*El pò miga ciapà sénn chell fancin. Mètigh dént in bóca el sciusc che furdé el se indurménta:* stenta a prender sonno quel bambino. Mettigli in bocca il succino, che forse si addormenta

**SCIUSCÈ**, v. succhiare, poppare

*El gh'a miga inzégn, el stanta a sciuscè da la mamulina:* è maldestro, stenta a succhiare dal poppatoio.

*Sciuscita miga i dit, vergógnosa che tòi scia granda:* non succhiare le dita, vergognosa che ora sei grande!





*Scóen de bèdul*

**SCÓA**, s.f. scopa

*Gh'ò da na a fa frèschen dé bèdul per fa scóen: una per la cassina, una per l'éira, una per scóa el còld e un'altra per córt e strada:* devo andare a tagliar frasche di betulla per fare scope: una per la cascina, una per il fienile, una per scopare il porcile ed un'altra per il cortile e la strada.

DETTO:

*Scóa néva, scóa bègn:* scopa nuova, scopa bene

**SCÒD**, v. abbacchiare

*Quand cù da Sòaza i a scódu i sò arbul, i ne da el pèrmèss anca a negn Mésócón,* da na a cata su castégnen: quando quelli di Soazza hanno finito di abbacchiare, danno il permesso anche a noi Mesocconi di andare a raccogliere castagne

**SCÓGLIÉREN D'AGÓST**, p.f. nuvole leggere che nel mese di agosto si posano sulle creste, lungo le catene di montagne che fiancheggiano la valle, nascondendole. Non

recano pioggia, perciò i contadini non si allarmano

*Ciapan miga prèssa a métt dént el fégn, el savèn bè che la scóglièren d'agóst la disgóten miga:* non affrettatevi a mettere il fieno nel fienile, ben lo sapete che queste nuvole non sgocciolano

### SCÓLOBIÈ, v. trufolare

*L'e scriful el nòss purscél, el cóntinua a scólóbiè còl misón dént int el bui:* è schifiloso il nostro maiale, continua a trufolare col muso dentro il trogolo

### SCÒRBA, s.f. cesta

*Métiden sgiù la galinen in la scòrba che un gh'a da pòrtalen a mónt:* mettete le galline nella cesta, che le dobbiamo portare sul monte.

*Aiutum a pòrtà su in cusìna chësta scòrba dé légna:* aiutami a portare in cucina questa cesta di legna

### SCÒS, s.m. davanzale

*Cóma i sta bègn i scòs in viv de chëla ca néva:* come stanno bene i davanzali in pietra viva di quella casa nuova

### SCÒS, s.m. grembo (da schoß)

*L'e sèmpèr l'ava che fa la bala, sètèda int el sò cadrigón cun i fanc in scòs:* è sempre la nonna che fa la balia, seduta nel suo seggiolone con i bambini in grembo

### SCÒTT LA SÉIT, v. spegnere la sete

*Quand t'èi sudèda, prima da scòtt la séit cun acu frésgia, bagnèt el frónt e i bólz:* quando sei sudata, prima di dissetarti con acqua fredda, bagnati la fronte ed i polsi

### SCRANA, s.f. cassapanca

Molto usata nei tempi passati per riporvi la biancheria. Le spose vi conservavano il corredo con gelosa cura.

*Em rincréss che chëla bèla scrana de nós, ch'u éréditou dai mè puritt, l'e scia tuta cairulénta:* mi rincresce che la bella cassapanca di noce, che ho ereditato dai miei vecchi, sia ormai tutta tarlata

**SCRANÉT**, s.m. cassone di piccole dimensioni, senza scompartimenti, che veniva portato sui monti per riporvi le provviste: sacchetti di riso, farina gialla, zucchero, ecc.

*El scanét el sént un pò da masid. Prima da métt sgiù la ròba da mangè, lavèl fòra pulitò e mètèl al zòu a sughè:* il cassoncino sente di muffa. Prima di mettervi le provviste, lavalo bene e poi mettilo al sole ad asciugare

**SCRANÓN**, s.m. cassone con diversi scompartimenti

*Apéna facc féira un gh'a da crumpa la próvista per l'invèrn, perchè el scanón l'e scia quasi véid:* appena fatta la fiera, dobbiamo comperare le provviste per l'inverno, perché il cassone è quasi vuoto

### SCRAVAZA, v. piovere a dirotto

*El scravaza a più nòn pòss. Es pò miga sta a sóst in chësta cassina; e végn sgiù strighézen da tuten la part:* piove a dirotto. Non si può stare all'asciutto in questa cascina; vengon giù stillicidi da tutte le parti

### SCRIFUL, agg. schifiloso

*L'e tròpp scrifula chëla matélina, gh'e piàs miga ne la minèstra, ne la pólènta, ne i pizòchen:* è troppo schifilosa quella bambina, non le piace né la minestra, né la polenta, né la pasta

### SCUA, v. scopare

*Prima da critichè el mal facc di àltèr, scóa el rut de ca tóa:* prima di criticare il mal fatto degli altri, scopa il sudiciume di casa tua

**SCRÒCH**, s.m. truffatore

*Lassél na pèr la sò strada chell scròch, che prést o tard el té la fòrma amò sótt al nas:* lascialo andare per la sua strada quel truffatore, che presto o tardi ti gabba ancora

**SCULÓCA**, v. covare

*L'e vintun dì che la galina l'e dré a sculóca, i piulìn i cóménza a rómp la gussa di év e vénì fòra:* sono ventun giorni che la chioccia sta covando ed i pulcini cominciano a rompere il guscio e venir fuori

**SCURTIGHÈ**, v. scorticare

*I e sèmpèr dré a scurtighè salvadigh, e pènzì che i sarà tucc besc-c ciapai de sfrós:* stanno sempre scorticando selvaggina, penso saranno tutte bestie uccise di frodo

**SCURTIRÉU o SCHÉRTIRÉU**, s.m. scorciatoia

*El scuris, el vó vénì a piòv; ciapadén i scurtiréu se vulèn rivè pissé in prèssa a ca:* l'aria si oscura, minaccia la pioggia; prendete le scorciatoie, se volete arrivare più in fretta a casa

**SCUSAGN**, agg. persona poco sincera, non palesa ciò che pensa

*Dómandigh gnànca a chela scusagna ilò che tant per stópat la boca la te dis Róma per Tóma:* non chieder niente a quella falsa, che per darti un mena via, ti dice una cosa per l'altra

**SCUSAGNA**, lo si dice anche della mucca che non palesa di essere in calore

*La Cióchìn l'e véida, urumai l'e una vaca scusagna:* la Cióchìn non porta vitello; è una vacca scusagna

**SCUSCÈ**, v. schiacciare

*Cón una martélèda m'u scusciòu un dit; adèss el me fa a cò:* con una martellata mi sono schiacciato un dito, ora mi fa infezione

**SCUSI**, v. spiare

*Cóma l'e curiòsa anda Maria, l'e sèmpèr su a la finèstra a scusi chi va e chi végn:* come è mai curiosa zia Maria, è sempre alla finestra a spiare chi va e chi viene

**SCUSSA**, s.f. grembiale

*Adèss che cuménzi a ingrassà el purscéll, gh'ò da préparam un bèll scussa de sach, perchè a na int el culdèi s'és tutésgia:* ora che comincio ad ingrassare il maiale, devo prepararmi un bel grembiule di iuta, perché nel porcile ci si sporca facilmente

**SDENCIÒU**, agg. sdentato

*Un gh'a scia divèrzi rastèi sdencèi. Ciapaden quai ram d'èghén e fadigh dént i dénc:* abbiamo diversi rastrelli sdentati. Prendete rami di maggiociondolo e rimettere loro i denti

**SÉCHÉNTÈ**, v. seccare, annoiare

*L'e tutt el dì che el mé séchénta, perchè el vó i danè per na ai banch de la féira a crumpa un capéll dé paia:* è tutto il giorno che mi secca, perché vuole il danaro per andare alle bancarelle della fiera a comperare un cappello di paglia

**SÉDULA**, s.f. ragada, screpolatura

*La Pina la gh'a la sédulen ai ségn, la stanta a dagh tétà al sò fancin:* Giuseppina ha le ragade al seno, stenta ad allattare il suo bambino

**SÉGHÈ**, v. falciare, falciato

*L'e amò nòcc quand i va a séghè; urumai l'e miór lavóra sul frésch e pòssa quand el scòta el zòu:* è ancora notte quando vanno a falciare; è meglio lavorare sul fresco e riposare quando il sole scotta

**SÉGU**, s.m. scure dalla lama lunga e stretta. Prima delle motoseghe la *ségu* veniva adoperata per il taglio degli alberi. La sua lama ben affilata, lunga e stretta, penetrava profonda nelle fibre dell'albero che veniva rapidamente atterrato

*Gh'èra nissun per aiutèm a tirè el rasigón, u pé fénu a taiè chell larès con la ségu:* non c'era nessuno ad aiutarmi a tirare il troncone; ho poi finito per tagliare quel larice con la *ségu*

**SÉIT**, s.f. sete

*Se tu gh'ai infiamaziòn, per scòtt la sét, fa chés ó piantón, ó malvia, ó brugnén séchen e béiv de tant in tant una bucónada de chell acu:* se hai infiammazione, per spegnere la sete, fa cuocere piantaggine, o malva, o prugne secche e beví di quando in quando un sorso di quell'acqua

**SÉLMÈ**, v. seminare

*Anchèi u cavòu e sèlmòu l'òrt:* oggi ho vangato e seminato l'orto.  
*L'e una zézélòsa, giusta dumà bóna da sèlmè zizania in la famien:* è una pettegola, capace solo di seminare discordia nelle famiglie

**SÉLUSTÈR**, v. lampo, saetta

*Es gh'a mai da riparas sòtt a una pianta quand el scravaza, perchè l'e pissé facil che gh'e da sgiù el sèlustèr (el trón):* non ci si deve mai riparare sotto ad un albero quando imperversano gli uragani, perché è più probabile che vi cadano i fulmini

**SÉLUSTRÈ**, v. lampeggiare

*Quand el sèlustra prima da piöu, el témpural el dura pòch:* quando lampeggia prima di piovere, il temporale dura poco

**SEMÉÈSS**, v. sognarsi

*El s'a sémèou che gh'e córéva dré la bissen per mórdèl; l'e ségn che l'e bègn invidiou:* si è sognato d'essere rincorso dalle vipere che lo volevano mordere; segno che è molto invidiato (secondo la credenza di una volta)

**SÉMÉI**, s.m. sogno

*M'é péisou la scéna sul stómich. Chèsta nòcc u facc bruti séméi:* mi è pesata la cena sullo stomaco. Questa notte ho fatto brutti sogni

**SÉMÉIÈSS**, v. assomigliarsi

*Chelen dó giumelinen la se séméien cóma dó gótt d'acu:* quelle gemelline si assomigliano come due gocce d'acqua.

**MODO SCHERZOSO DI DIRE DI UN BAMBINO:**

*In faza el sé séméia al sò pa e a sò mاما e dé dré a tuta la paréntèla:* in faccia si assomiglia al suo papà ed alla sua mamma e dietro a tutta la parentela

**SÉNDA**, s.f. striscia erbosa, fra due pareti di roccia, dove un uomo può passare

*Fa aténziòn a travèrzè la sènda che dal Rizéu la va in Nabiòn, perchè l'e périculòsa; se té scapa véa un péi, tu té fèrma piu:* fa attenzione ad attraversare la *sènda* che dal Rizéu conduce in Nabiòn, perché è pericolosa; se ti sfugge un piede, non ti fermi più.

Diverse le *sènde* sul territorio di Mesocco, eccone alcune: la *sènda de Trasulèira*, de la Paregnèla, del Pómbi, de la Brunasca, de la Régaden

**SÉNDAL**, s.m. grande scialle di lana o di seta nera, che piegato a triangolo, copriva il capo, indi le spalle e scendeva lungo la schiena. Lo adoperavano le donne della parentela quando accompagnavano il funerale di un parente prossimo

*Métt pé su el séndal anchéi al funéral del tò gudèz*: metti poi il séndal oggi al funerale del tuo padrino.

*Mi anda Maria, prima da muri la m'a regalòu el sò séndal da séda*: mia zia Maria, prima di morire mi ha regalato il suo grande scialle di seta

**SÉPULTUREN**, p.m. tumulazioni

*Dante Vieli*: Alla fondazione del Capitolo, nel 1219, Mesocco e S. Vittore possedevano probabilmente i due soli cimiteri di valle. I morti da Cama in giù venivano sepolti a San Vittore e quelli da Sorte in su, erano accolti nel cimitero sotto al castello di Mesocco. A quel tempo vigeva il diritto di stola, che veniva esercitato rigorosamente, per quanto concerneva le tumulazioni nella loro giurisdizione territoriale. *Gaspere Tognola*: Deve essere appunto in forza di questo diritto di stola che nel 1799, dei 10 gronesi, miseramente periti nell'alluvione della Calancasca, uno solo venne tumulato a Grono (essendosi qui rinvenuta la salma). Gli altri 9 invece, furono sepolti nelle parrocchie sul territorio dove le disgraziate vittime erano state trovate, cioè 3 a San Vittore, una a Lumino, uno a Gorduno, 2 a Bellinzona, uno a Giubiasco e l'ultimo a Gudo.

*Int el nòss campsant gh'èra piu pòst per altrén sepòlturen, i a dóvu fan un àltèr e adèss e gh'e giè piu pòst gnànca in chell*: nel nostro camposanto non c'era più posto per altre tumulazioni, hanno dovuto farne uno nuovo, ed ora non c'è già più posto nemmeno in quello

**SÉSPÈT**, s.m.p. zolla

*Quand tu cava vòlta i sèspèt e scòrla fòra la tèra*: quando vanghi, capovolgi le zolle e scuoti via la terra

**SÉTÈS**, v. sedersi

*M'u sètòu mal su la scabèla, sòn nacc dai gambinsù*: mi sono seduta male sulla sedia, sono andata a gambe all'aria.

*Sètèduv miga sul tarègn uméd, che pudèn ciapa i rumàtich*: non sedetevi sul terreno umido che potete buscarvi i reumatismi

**SFADIGHÈS**, v. affaticarsi

*Anchéi sfadighèt miga, che dumàn i carga i alp e tu gh'ai da na fin in Vignun a ménè la génuscian*: oggi non affaticarti, che domani c'è il carico degli alpi e devi andare fino in Vignuno a condurre le giovenche

**SFALCA**, v. mancare, tradire le qualità di una generazione

*Cóma l'e pródigh chell mat, l'a sfalcòu la raza; purtánt la sò sgént l'èra bè assé tégnaza*: come è prodigo quel ragazzo, ha tradito la sua generazione; che, i suoi parenti erano assai taccagni

**SFAMA**, v. sfamare

*La Svizéra in témp de guèra la n'a sfamòu de sgént de fòra véa!*: la Svizzera in tempo di guerra ne ha sfamato di gente straniera!

**SFÉIR**, v. sollecitare, stimolare, spingere

*El téria miga su paia da tèra chell pultrónasc, es gh'a sèmpèr da sféirèl in tucc i lavor*: non alzerebbe paglia da terra quel poltronaccio, si deve sempre stimolarlo in tutti i lavori.

*Finalmént l'e riusciða a sféirèl dal dótór; l'e tutt l'invèrn che 'l tóssiga e 'l se la-*



*mènta*: finalmente è riuscita a spingerlo dal medico; è tutto l'inverno che tossicola e si lamenta

**SFÉNDÈS DAL RID**, v. sbellicarsi dalle risa

*I se sfénd dal rid quand el Carló el cunta su la sòn pantóminen da mónt*: si sbellicano tutti dalle risa quando Carlo racconta le sue peripezie sui monti!

*Dòpu el téatèr i a facc una farza tantó bèla, che tucc i vóléva sféndès dal rid*: dopo il teatro hanno fatto una farsa tanto bella, che tutti si sbellicavano dalle risa

**SFÉNISS**, v. sfinirsi

*L'e nicc vecc prima del témp, l'e duma pèll e òss. Urómai el s'a sfénù dal lavór*: è invecchiato prima del tempo, è solo pelle e ossa. Oramai si è sfinito col troppo lavoro

**SFÓLTRIS**, v. rimpinzarsi

*Che brutó vizi e gh'a chell gagnòtèr; quand l'e al taul el se sfóltris duma de chell che gh' piàs, sènza pénzè che anca i àltèr i gh'a da mangè*: che brutto vizio ha quel ragazzaccio; quando è a tavola si rimpinza solo di ciò che gli piace, senza pensare che anche gli altri hanno bisogno di mangiare

**SFÓNDRÒU**, agg. sfondato, insaziabile

*El péis de la néiv l'a sfóndròu el cupèrt del baitél*: il peso della neve ha sfondato il tetto della baita.

*Téi sfóndròu che tu féniss più da mangè?*: sei insaziabile che non finisci più di mangiare?

**SFRACA**, agg. tanti, a bizzeffe

*I casciadó i dis che su int el Témérèt gh'e una sfraca de grés; l'e pécat a miga na a catà*: i cacciatori dicono che nella regione del Témérèt, c'è una quantità di mirtilli; è peccato non andare a raccogliarli

**SFULESGIÒU**, agg. ammaccato

*Pòrta dal magnàn chest caldréu che l'e tutt sfulesgiòu*: porta dal magnano questo calderotto che è tutto ammaccato

**SFULGÓ**, s.m. folla (da Volk)

*Chest'ann a San Péidèr in piazza gh'èra un sfulgó de sgént a senti la musica*: quest'anno a San Pietro, sulla piazza c'era una folla di gente ad ascoltare la musica.

*Che sfulgó dé sgént el di di mòrt in camp-sant*: che folla di gente il dì dei morti in camposanto

**SFURGÈ**, v. frugare, rovistare

*Chi l'e mai che nacc su in spazacà e sfurgè, isci bèll cavézz còma l'èra, i mé la amò méttu in disórden*: chi mai è salito in solaio a rovistare; così ben ordinato come era, hanno ancora messo tutto sossopra

**SFURGÓN**, s.m. frugone

Epiteto affibbiato alla stirpe dei Tella, perché specialmente i giovani, allegri ed esuberanti di vitalità, erano sempre pronti a imprese umoristiche, a festini e mascherate. Non solo, ma anche sempre presenti col loro valido contributo in tutte le società del paese e nei casi di urgenza. Ovunque il bisogno lo richiedeva.

*I èra quási tucc sfurgón cù che i a giugòu int el téatèr*: erano quasi tutti sfurgón gli attori del teatro.

*I e curagiós cù sfurgón! I e stacc i prim che i e córz a smuréntè el féch a Dèira*: sono coraggiosi quei «sfurgón»! Sono stati i primi ad accorrere a spegnere il fuoco a Doira

**SGAI**, v. ridere sguaiatamente

*I a continuòu a ciacéra e a sgai éir séira sgiù su la banchina dénanz ca; u stantòu a ciapà sénn*: hanno continuato a chiacchie-

rare ed a ridere sguaiatamente ieri sera, giù sulla banchina davanti a casa; ho faticato a prendere sonno

**SGARLAA**, v. razzolare

*L'e próibit a lassà na la galinen in campagna, perchè cul sgarla la róvinen i prai:* è proibito lasciar vagare le galline nella campagna, perché razzolando rovinano i prati

**SGARÒFIA**, s.f. pettegola

*Indò la va mai sèmpèr in gir chela sgaròfia: la gh'a miga lavór da fa in ca sóa?:* dove va sempre gironzolando quella pettegola: non ha nulla da fare in casa sua?

**SGARZAA**, v. graffiare

*Cun cù scarpòn stachètèi l'a sgarzòu tutt el pòden de stanza:* con quegli scarponi chiodati, ha graffiato tutto il pavimento della stanza

**SGÈDRA**, s.f. bufera di neve che precede la valanga

*La sgèdra del Rizéu l'a réghéntòu quasi tucc i bèdul e i lénz del Guald:* la bufera di neve del Rizéu ha atterrato quasi tutte le betulle ed i tigli del Guald

**SGÉNÈ**, v. infastidire, seccare

*Mé sènti tutt sgénèda a spéciè la visita dé cù scióróni, mi órmai són fàcia la a la bóna:* mi secca aspettare in visita quei signoroni, ormai io sono fatta alla buona

**SGHÈIZA o SGAIÓSA**, s.f. fame

*Gh'ò una sghèiza che m' végn fin scur dénanz i écc:* ho talmente fame che mi si oscura la vista.

*Se el gavéssa la sgaiósa cóma tanti puritt, el fària miga su el grisc al disnè:* se avesse

fame come tanti poveretti, non arricchirebbe il naso davanti al pranzo

**SGÖRLASLA**, v. fuggire, andarsene

*El se l'a sgórlada prima che el rivèssa el sò pa, perchè el sava che 'l avria métu in castigh:* è fuggito prima che arrivasse suo padre, perché sapeva che l'avrebbe messo in castigo.

Il medesimo significato hanno le seguenti espressioni:

*El sé l'a fibièda; el sé l'a tuaièda; el sé l'a svignèda; l'e nacc cóma chell di cót.*

Quest'ultima espressione è entrata nel nostro dialetto come proverbio, dopo che un tale, dopo aver rubato delle coti dalla cassetta di un merciaio ambulante, si era dato alla fuga e non si era più visto.

Questa azione deplorevole, è stata eternata con l'espressione a noi nota: *L'e nacc cóma chell dai cót; fa miga anca ti cóma chell dai cót*

**SGRAFA**, v. rubare

*El sarà bè lui che l'a sgrafòu la bórza de chela pòvera vésgia:* sarà stato lui di certo che ha rubato il portamonete a quella povera vecchia

**SGRAFA**, v. graffiare

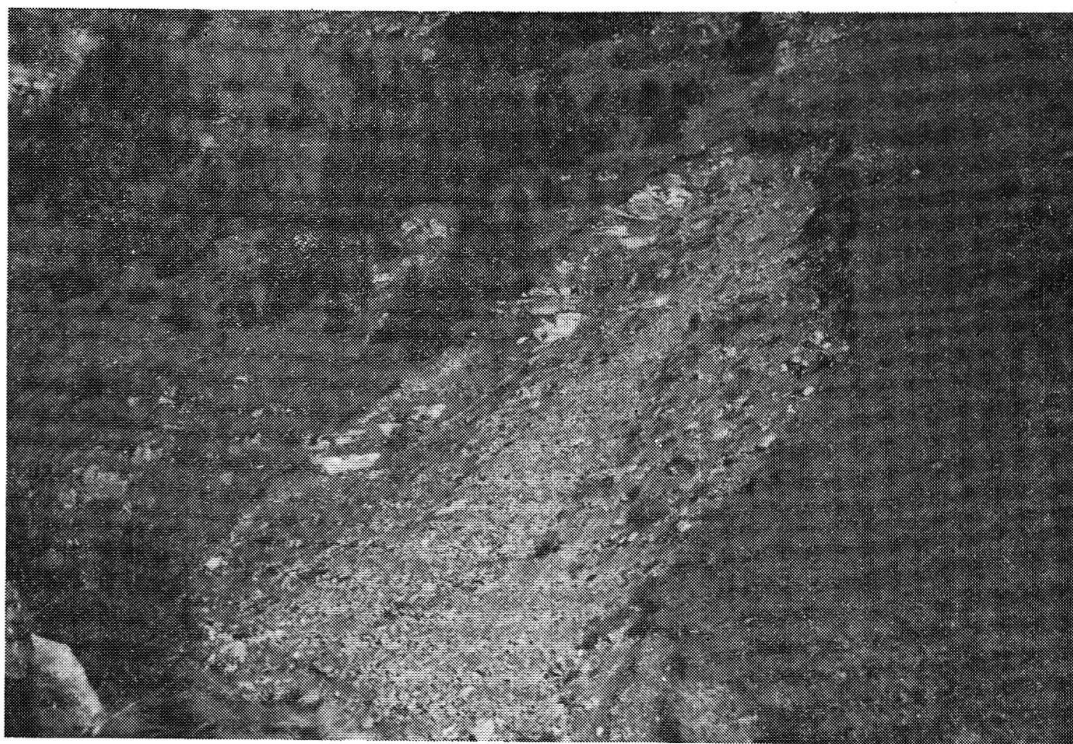
*El gh'a l'óngen lénghen chell fancin; mètigh su i quantin se tu vó miga che 'l se sgrafi:* quel bambino ha le unghie lunghe; mettilgli i quantini, se non vuoi che si graffi

**SGUATA e SGUATIN**, s.f. cintura e cinturino

*Gh'ò biségn d'una sguata per fach el maschérèsc a la vaca de la ciòca:* mi abbisogna una cintura per fare un collare alla mucca della campanella.

*Liga tucc i sguatin del sach militar, se tu vó miga ciapa un alzada:* allaccia tutti i cinturini del sacco militare, se non vuoi prendere un rimprovero





*Sgurón*

**SGUATÈR**, s.m. garzone di cucina

*Cón tuta la sò blaga l'a pé fénu per fa el sguatèr*: con tutte le sue pretese, ha poi finito per fare il garzone di cucina

**SGUIZÈR**, s.m. siringa primitiva, che i ragazzi preparavano in primavera, con pezzi di ramo di sambuco. Levata la parte interna, vi applicavano uno stantuffo e sul davanti un turacciolo forato nel mezzo. Così *el sguizèr* era pronto. Assorbivano acqua dalle fontane e poi sprizzavano acqua dappertutto

*I matón cun i sò sguizer i fa scapa matàn e férmàn, bagnèden e inrabièden*: i ragazzi con i loro *sguizèr* fanno fuggire ragazze e donne, bagnate e arrabbiate

**SGURÈ**, v. fregare con lo spazzetone, pulire

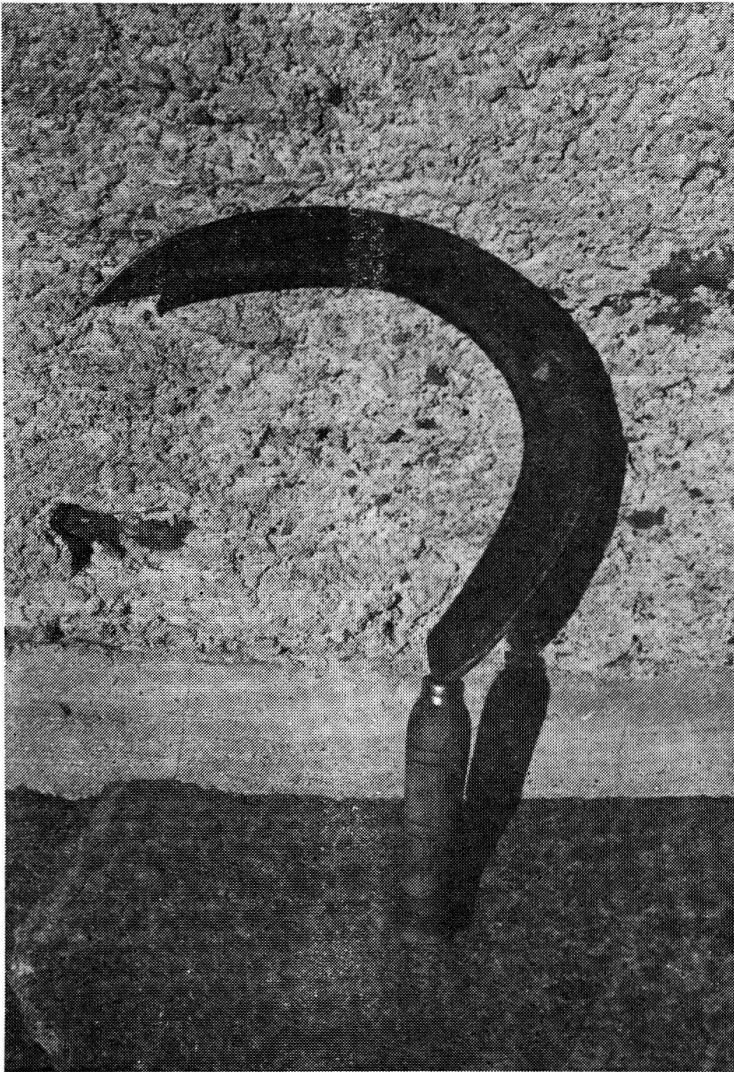
*Anchéi l'e sabut, gh'ò da sgurè tuten la scalen da scima a fònd*: oggi è sabato, devo pulire tutte le scale, da cima a fondo!

**SGURÓN**, s.m. scoscendimento, frana, burrone

*Miga tucc i vòlza travèrzè el sgurón de la Brunasca, perchè l'e périculós*: non tutti osano attraversare il burrone della Brunasca, perché è pericoloso.

*Dal grand piòv de cust di, gh'e nicc sgiù un sgurón zóra Andèrsgia*: causa la gran pioggia di questi giorni, è scesa una frana sopra Andergia.

Diversi i *sgurón* nella zona di Mesocco: *Sgurón in la val del Bés*; *sgurón de la Gagnòla zóra Bissèu*; *de Gratèla*; *de la Brunasca*, *de Orsóra*

*Sighéz***SIGHÉZ**, s.m. falciola

*Préparaden i sighéz bègn mólai, che duman un gh'a da na a sciònca el gran: preparate le falciolate ben affilate, che domani dobbiamo andare a mietere il grano*

**SISS**, s.m.pl. capelli

*Pécéna cui siss che tòi tuta sbaruflèda: pettina quei capelli, che sei tutta arruffata. Chell dai siss: lo spirito maligno (il babau). E végn chell dai siss a pòrtat véa: viene il babau a portarti via*

**SISSÈDA**, agg. arruffata

*L'e tuta sissèda. La còntinua a gratass la tètta, puèss la gh'a su i piècc: è tutta arruffata. Continua a grattarsi la testa, magari ha i pidocchi*

**SIT**, s.m. luogo, posto

*La Crèsta l'e pròpi int un bèl sit; di lò es pò védéi tutt el país: la Cresta è proprio un bel posto; da lì si può vedere tutto il paese*

**SLANZA**, v. lanciare

*L'a slanzòu int el sгурón del ri, tucc i ró-tam che 'l gavéva in la fusina:* ha lanciato fra i dirupi del riale tutti i rottami che aveva nella fucina

**SLAPÈR**, s.m. disordinato, trasandato

*Tira su la calzétèn, lighét su i scarp, che t'èi un véro slapèr. T'èi miga bón da disgasgèt una bóna vòlta?:* tira su le calze, allacciati le scarpe, che sei proprio disordinato. Non sei capace di sveltirti una buona volta?

**SLAVA**, v. dilavare, slavare

*El témpural de éir la slavòu tucc i fiór dé l'òrt; i a pèrdu i sò bèi còlór:* il temporale di ieri ha slavato tutti i fiori dell'orto; hanno perso i loro bei colori

**SLAVI**, agg. sbiadito

*Dòrèl più da fèsta el véstìt turchin, che l'è tutt slavi, el par un strasc:* non adoperarlo più nei giorni di festa il vestito turchino, che è tutto sbiadito, sembra uno straccio

**SLÈISC**, s.m. slancio

*L'è una mata fiaca, débula, sènza nissun slèisc. La par malàda:* è una ragazza fiacca, debole, senza nessuno slancio. Sembra ammalata

**SLÉNC**, agg. pulito

*Cóma l'è sléncia chela fèrma, la gh'a una cusina che la lusis tuta:* come è pulita quella donna, ha una cucina che è tutta lucente!

**SLÉPAZÓN**, s.m. schiaffo

*El pa el crida miga tant, ma cón un slé-pazón el li métt tucc a pòst:* il babbo non sgrida tanto, ma con un manrovescio li mette tutti a posto

**SLIMBRÈ**, v. sdrucchiolare

*La strada l'era tuta gèlèda e chell pòvèr vécc l'è slimbròu, el s'a rótt una gamba:* la strada era tutta ghiacciata e quel povero vecchio è sdrucchiolato e si è rotta una gamba

**SLÓZZ**, agg. bagnato fradicio

*L'è rivòu da caccia strach, sfénu e tutt slózz:* è arrivato dalla caccia stanco, sfinito e fradicio

**SLUFI**, v. dormire sodo (dal tedesco)

*Se t'ai miga séntu a tróna, l'è ségn che chésta nòcc t'ai slufu cóna un tass:* se non hai sentito tuonare, è segno che questa notte hai dormito sodo; come un tasso

**SMACA**, v. schiacciare

*Smaca i pómdétèra che un gh'a da preparà el pastón per la galinen:* schiaccia le patate, che dobbiamo preparare il pastone per le galline

**SMARUZÈ**, v. svendere

*L'a smaruzòu véa tucc i bésc-c buin: urò-mai l'è scia vécc e 'l gh'a più nissun aiut:* ha svenduto tutti i bovini: ormai è vecchio e non ha più nessun aiuto

**SMANGAGNÒU**, agg. acciaccato, difettoso

*L'è pròpi da maltrac su a ridigh dré a chell pòvèr smangagnòu:* è proprio da maleducato deridere quel povero acciaccato.

*Mésc-cia miga i póm san cón cui smangagnèi, che tu i fai marsci tucc:* non mischiare le mele sane con quelle difettose, che le fai marcire tutte

**SMÉI**, s.m. ranno

*Butèden miga véa el sméi che el végn bón per métt a méi i pègn e per lava i pòden e la scalen:* non gettate via il ranno, che ci serve per mettere in ammollo i panni e per lavare pavimenti e scale

**SMÈRGÈSS**, v. strafare, sfegatarsi

*I e górd, mai sazi; i vo smèrgèss per na a furèsta. I a gè segòu tuten la ciànchen de Nabiòn e ai pòèr diàul gh'e restòu dumà bróch e gervin:* sono avidi, vogliono strafare pur di andare a falciar fieno silvestre. Hanno già raso i declivi di Nabiòn ed ai poveracci è rimasto solo fieno magro e scadente

**SMIÈZA**, s.f. torta di verdure che confezionavano le massaie quando facevano il pane casalingo

**INGREDIENTI:**

Farina metà gialla e metà bianca, acqua, sale, uova e abbondante verdura tritata. Tutto ben impastato, versato in teglia abbondantemente imburrata e messa a cuocere nel forno accanto al pane. A quei tempi la *smièza* era una leccornia. Dopo una minestrina costituiva un pranzo assai gradito.

*La smièza l'e còta. Scia a disnè:* la torta è cotta. Venite a pranzo

**SMÓCA**, v. mozzare

*Es capiss che gh'e rivòu el pa; el gh'a smòcòu l'arién a tucc; adèss i par angèl cùl fanc:* si capisce che è arrivato il babbo; ha mozzato le arie a tutti; sembrano angeli adesso quei bambini

**SMÓNGA**, v. rifocillare

*L'e de bón chér. El lassa miga ne véa nisun da la sò baita sènza smóngai, o cun da béif o cun da mangè:* è di buon cuore. Non lascia partire nessuno dalla sua cascina senza rifocillarlo o con bibite o con cibo

**SMÓNT**, agg. sbiadito

*L'e stacc un scussa fòrt chest. L'u lavòu e strélavòu, l'e bè scia smónt, ma l'e amò bón per dura a mónt:* è stato un grembiuie forte, questo. L'ho lavato e rilavato, è bensì sbiadito, ma lo posso usare ancora sui monti

**SMÓNTA**, v. smontare

*L'a smóntòu la svégia, perchè la nava piu, adèss l'e piu bón da météla insèma:* ha smontato la sveglia, perché non funzionava più, ora non è più capace di rimetterla assieme

**SMÓRZICH**, p.m. avanzi della tavola, o di cucina

*Dadighi sgiu al gatt cui smórzich, butèdi miga véa:* dateli al gatto quegli avanzi, non gettateli via.

*Dòradi a fa tórta de pan e lacc cui smórzich de pan, l'e pécat a strasgèi:* adopera-teli a fare la torta di pane e latte quei resti di pane; è peccato sprecarli

**SMURENTÈ o SMURENZÈ**, v. spegnere

*Smurénta la lampa, che la fa fum e pé l'e óra da na a durmì:* spegni la lampada che fa fumo, e poi è ora di andare a dormire. *Lassa miga smurenzè el féch, perchè dòpu es stanta a pizèl:* non lasciare che il fuoco si spenga, perché dopo si stenta a riaccenderlo

**SNASA**, v. fiutare

*La Diana l'a snasòu tuta la matina in mèzz ai pignèu, sènza fa una bubèda:* Diana ha fiutato tutta la mattina fra le abetine, senza nessun scagno.

*T'ai miga amò fénu da na in gir a snasà?:* Non hai ancora finito di andare in giro a fiutare?

Una volta lo si diceva per lo più a quel giovanotto, che sempre indeciso, non sapeva trovar moglie!

**SNAVILI**, s.m. disordine, confusione, alla rinfusa

*Che désòrden in spazacà! Gh'e su un snavili de cavagn, gèrn, scatulen, pègn vécc, scarp rótt! Naden su a fa un pò d'òrden:* che disordine in solaio! Ci son su ceste, gerle, scatole, abiti vecchi, scarpe rotte; tutto alla rinfusa! Andate su a mettere un po' d'ordine



**SÒ**, pron. agg. suo

*El sta sul facc sò, isci el schiva tanten ròggen*: sta sul fatto suo, così evita tanti disgusti

**SÓA**, pron. agg. sua

*L'e una prépoténta! La résón l'e sèmpèr sóa*: è una prepotente! La ragione è sempre sua

**SÓFISTICH**, agg. intollerante, insofferente

*Puèss e sta per spuntach i dénc al nòss matélin. El piang, el scòta, l'e sófistich e 'l gh'a sèmpèr la maninen in bóca*: penso stiano per spuntare i denti al nostro bambino. Piange, scotta, è insofferente ed ha sempre le manine in bocca

**SÓGA**, s.f. vocabolo arcaico, usato già nella mitologia. La sóga era una cinghia, che serviva per appendere l'arma alla spalla del guerriero

**NEL NOSTRO DIALETTO:**

**SÓGA**, corda piuttosto grossa, lunga 12, 14 o 16 metri, che infilata nella *canau'a* serve per legare i fasci di fieno per poterli poi trasportare dal prato al fienile

*El fégn l'e séch, te scia la sóga che un fa su el balòt*: il fieno è secco, va a prendere la corda per fare il fascio.

*La sóga la s'ingarbia, l'e ségn che 'l vó piòv*: la corda s'ingarbuglia, minaccia pioggia

**SÓGNAN**, s.m. sornione

*Cón mi gh'e miga tant da fa el sógnan, parla ciar*: con me non c'è tanto da fare il sornione, parla chiaro

**SÓLCH**, s.m. solco

*Mi e cavi e ti tu métt sgiu i pómdètèra int el sólch*: io vango e tu metti le patate nel solco.

**PROVERBIO:**

*A filè dricc es fa sèmpèr un bèl sólch*: a rigar dritti si fa sempre un bel solco, cioè ci si crea ovunque una buona reputazione

**SÓLEI**, s.m. piccolo rustico

*Se aven fénu da dura gèrn, gambacc, sóghèn, rastéi e fausc, métiden tutt al sò pòst int el sóléi, che isci quand gh'i avèden de biségn, savèn in dò na a téi*: se avete finito di adoperare gerle, gambacc, corde, rastrelli e falce, riponete tutto in ordine nel rustico; così quando vi serviranno, saprete dove cercarli

**SÓLIV**, agg. soleggiato

*Al sóliv, apéna nacc véa la néiv, e spònta gè la marghèritinen e la gamben zòpen*: nei luoghi soleggiati, appena scomparsa la neve, spuntano già le margheritine e le primule

**SÓLIVA**, nome di monte

Nel territorio di Mesocco ci sono diversi monti in posizione soleggiata, che portano il nome di Sóliva: uno nella contrada di Doira, uno in quello di Cavarzina

**SÓLUM**, s.m. rudere

*Dòpu che gh'e diminuit l'agricóltura, bóna part di ticc da mónt i divénterà sólum*: dopo che è cessata l'agricoltura, buona parte dei cascinali sui monti, diventerà rudere. *Una vòlta a Mésòch, gh'èra tanti mulin, adèss gh'e gnànca più i sólum*: una volta a Mesocco c'erano tanti mulini, ora non ci sono più nemmeno i ruderi

**SÓMBÈR**, agg. fosco

*E fasévi cunt da na a mónt, ma cun chest temp sómbèr e malincònich e preferissi sta a ca*: contavo di andare sui monti, ma con questo tempo fosco e malinconico, preferisco restare a casa

**SÓRA**, arieggiare, dar tregua

*Tra fòra scarp e calzèten se tu vó fa sóra i péi*: levati scarpe e calze se vuoi dar sollievo ai piedi.

*Métt fòra i piumin e i piumèsc a l'aria, che i sòra*: metti piumini e cuscini ad arieggiare

**SÓRÓ**, s.f. sorella

*I e nacc sótsóra cun la sò sóró, i se da gnanca più el salut:* sono in discordia con la sorella, non si danno nemmeno più il saluto

**SÓRNI**, s.m.pl. ramoscelli secchi che si staccavano facilmente con le mani dai cepugli del nocciuolo

*And'Órzéla l'e rivèda da Cusgègna cun una gèrlada de sórni:* zia Orsola è arrivata da Cusgègna con un gerlata colma di ramoscelli

**SÓRNÒM**, s.m. soprannome

*Cóménza miga a métigh su sórnòm, ciàmèl cun chell da batésim:* non cominciare a mettergli dei soprannomi, chiamalo con quello di battesimo

**SÒSA**, s.f. salsa

*Fagh dént un bèl pò de sòsa in la carn del cavrètt, che un gh'e fa dré pólènta:* fa tanta salsa con la carne del capretto, che lo accompagnamo con la polenta

**SÓST**, s.m. al riparo dalla pioggia, o, quando smette di piovere

*La cavren la se tìren a sóst sótt a la grònda de la cassina:* le capre si mettono al riparo sotto alla gronda della cascina.  
*Adèss el piov più, l'e sóst. Disténd i pègn e spand i sgium:* adesso non piove più, stendi il bucato e sparpaglia il fieno ammucchiato

**SÓTTSÈLA**, loc. avv. sotto braccio

*El pòrta sèmpèr sóttsèla libèr e quadèrni, el gh'a miga la bórzaca:* porta sempre sotto il braccio libri e quaderni, non ha la cartella

**SÓTTSÓRA**, loc. avv. sottosopra, disordine, discordia

*I a méty sóttsóra tutt el spazéca con i sò giéch:* hanno messo sottosopra tutto il solaio con i loro giuochi.

*Dòpu la spartiziòn de l'érédita i e nacc sóttsóra:* dopo la spartizione dell'eredità, sono in discordia

**SPANDA**, s.f. spanna

*L'a miga facc una grand fiòcada; ghe ne nicc sgiu una spanda:* non ha fatto una grande nevicata; ne è caduta solo una spanna

**SPANDIGHÈ o SPAND**, v. spargere

*Mangia cavéz Pédrin, spandiga miga la bóia sul tavól:* mangia ordinato Pierino, non spargere la pappa sul tavolo

**SPAGH**, s.m. spago

*Duman un fa la maza. Matón faden su 'l spagh atórn ai légnitt, per lighè su i luganigh:* domani facciamo la mazza. Ragazzi, avvolgete lo spago ai legnetti per legare le salsicce

**SPARMI**, v. risparmiare

*I se vanza mai gnént, perchè i e miga bón da sparmi; ó còma un dis négn, da métt vèa un póm per la sét:* non avanzano mai niente, perché non son capaci di risparmiare, o come diciamo noi: di mettere via una mela per la sete.

**PROVERBIO:**

*Chell che s' sparmis, l'e gè pagòu:* ciò che si risparmia, è già pagato

**SPEÈ**, v. spogliare

*L'e stacc un tutór sènza cuscénza, l'a mèzz spèou cui pòèr òrfen de prai e de camp:* è stato un tutore senza coscienza, ha mezzo spogliato quei poveri orfani dei prati e dei campi.

*El véntasc de chësta nòcc, l'a spèou tuten la pianten del sc-ciòss:* il ventaccio di questa notte ha spogliato tutti gli alberi del recinto

**SPEID**, s.m. spoglio delle bisce

Lo spoglio delle bisce che veniva trovato intero nei prati o nei pascoli lo si metteva da parte assieme ai medicinali e serviva poi quale medicamento per ferite alle dita delle mani.

*El Céch el s'a taiòu cun la fausc int una man. And'Órzéla la gh'e l'a lighèda su cul spéid d'una bissa:* Cecco si è tagliato con la falce in una mano. Zia Orsola gliel'ha bendata con lo spoglio di una biscia

**SPETASCÈ**, v. rovinare, distruggere

*L'e un méis che un gh'a facc réssòla i scarp e el li a gè spétascèi:* è un mese che gli abbiamo fatto suolare le scarpe e le ha già sfondate.

*El spétascia tutt chell che gh'e riva in man:* distrugge tutto quanto gli cade fra le mani

**SPIANA**, v. spianare

*Dòra la spiòna a spiana chell ass:* adopera la pialla a spianare quell'asse.

*Spiana la tèra de l'òrt prima da fa dént la stradèlen:* spiana la terra dell'orto prima di tracciarvi le stradelle

**SPIÈ**, v. spiare

*L'e un brutó vizi che 'l gh'a: da na a spiè in ca dé la sgént:* è un brutto vizio che ha: andare a spiare in casa degli altri

**SPLUCHÈ**, v. spiluccare

*Un gh'a amò i òss de la mèira da fa chéss e da spluchè:* abbiamo ancora gli ossi della salamoia da far cuocere e da spiluccare

**SPÒRSG**, v. dare, donare

*Urómai l'e scia stufo da spòrsg; i lavóri e i provédi anca ló per la famia:* ormai è stanca di sempre donare; lavorino e provvedano un po' anche loro per la famiglia

**SPIÉTÈ**, v. sgambettare; lo fanno i bambini a letto, mentre dormono

*U miga pódu réquìè in tuta la nòcc, góvèva dént in lécc el mè nòdin; l'a cóntinuòu a spiétè, a vòltas e rivòltas:* non ho

potuto riposare in tutta la notte; avevo con me a letto il mio nipotino che ha continuato a sgambettare, a voltarsi e rivoltarsi

**SPIÓNA**, s.p. pialla

*Dòra la spiòna a slissè chel ass, che l'e pién de grópp:* adopera la pialla per lisciare quella tavola che è piena di nodi

**SPIÓNA**, v. piallare

*Spióni pulitò i ass per fa sgiu el pòden, se tu vó miga che i sé fistuli:* pialla bene le assi per il pavimento, se non vuoi che si scaglino

**SPÓS**, s.m. sposo, sposi

*El spós el m'a invidòu a nòza, pèrchè són la sò fiòscia:* lo sposo mi ha invitata a nozze, perché sono la sua figlioccia.

*Pan e nós, mangè da spós; nós e pan, mangè da can:* pane e noci, mangiare da sposi; noci e pane, mangiare da cani

**SPRÉSSÉSGIÓN**, agg. frettoloso, senza pazienza

*Par che gh'e manca la tèra sótt ai péi a chela spréssésgión; l'a apéna cóménzòu un lavór e la vó gè avéghèl fénu:* sembra che manchi la terra sotto ai piedi a quella impaziente; appena cominciato un lavoro, pretende subito di averlo finito

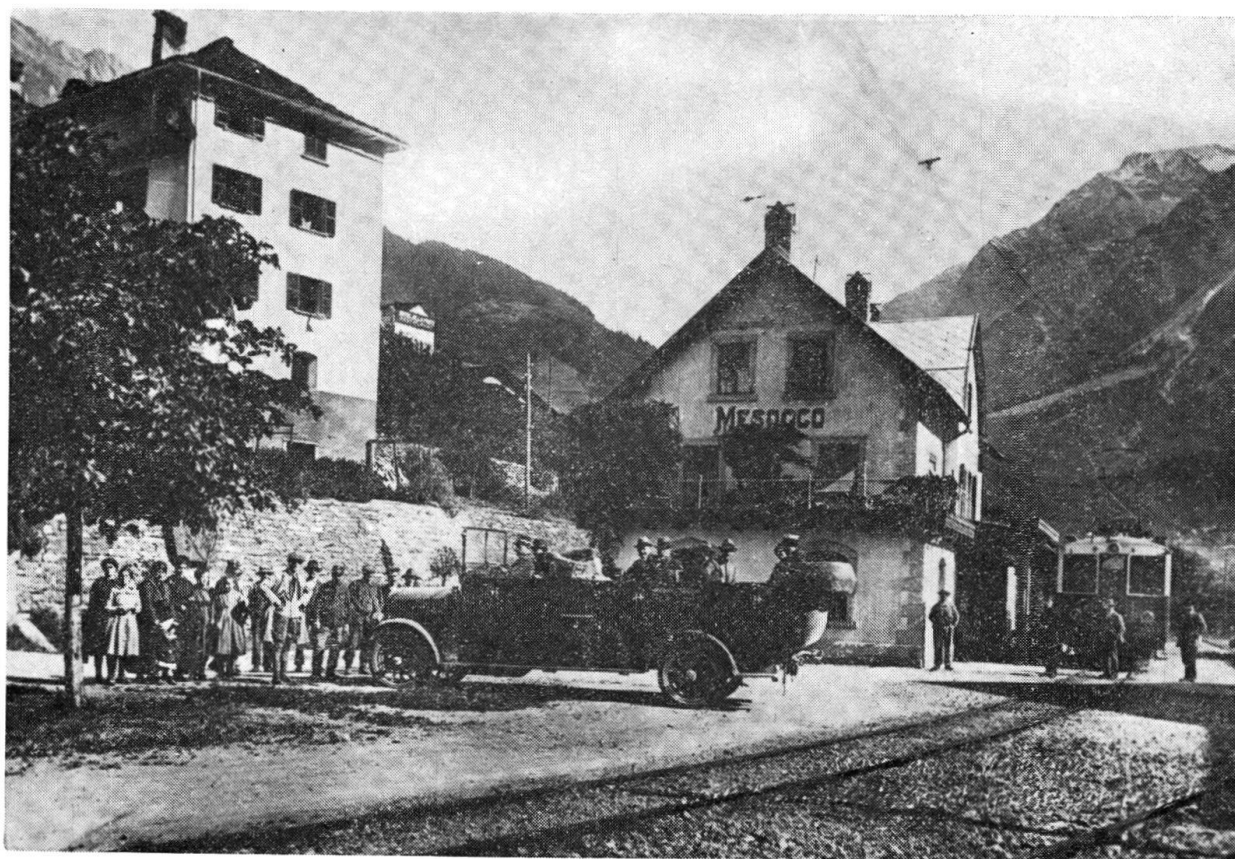
**SPUDÈ**, v. sputare

*L'e duma bòn da spudè sénténzen dré a la pòvèra sgént, cóma se lui el fudéssa el rè di galantòmen:* è capace solo di sputare sentenze contro la povera gente, come se lui fosse il re dei garantuomini

**SPUDÈDA**, s.f. sputo o anche somiglianza  
*U tròvòu el pòden pién de spudèden, u dòvu lavà su cón acu dé léssiva:* ho trovato il pavimento pieno di sputi, ho dovuto lavarlo con la lisciva.

*L'e spudèda sò mama chela giòina; int el parla, in la vós, int el fa e fin in la marcia:* assomiglia tutto sua madre quella giovane; nel parlare, nella voce, nel fare e persino nel modo di camminare





*La stazione di Mesocco verso il 1930*

**STACHÉTA**, s.f. bulletta

*Gh'e vo àltèr che chelen stachétèn ilò per i scarp pèsant, gh'e vó la zapen:* ci vuol ben altro che quelle bullette lì, per le scarpe pesanti; ci vogliono quelle ben più grosse

**STACHÉTÈ**, v. chiodare, mettere le bullette

*Fatt stachétè bègn i scarp per na a mónt:* fatti chiodare bene le scarpe per andare sui monti

**STAMÉGNA**, s.f. cornice

*El Giànì el fa bèlen stamégnen de légn intaiòu:* Gianni fa delle belle cornici in legno intagliato

**STANTA**, v. stentare, faticare

*Chell matèlin de cui tudisc-ch, el stanta a fass dént cón i nòss fanc:* quel ragazzino di quella famiglia tedesca, fatica ad ambientarsi con i nostri fanciulli

**STANTIRÉU**, s.m. girello

*Chell matèlin, fin che tu 'l métt miga dént int el stantiréu, l'impara più a na cumpèi:* quel bambino, fintanto che non lo metti nel girello, non imparerà a camminare

**STANTIV**, agg. stantio

*Lasséla miga vénì stantiva la sòngia del purscèll. Dòrèla a còndì i past, a fa ròsti i turtèi o a fa pastafròla. L'e pécat a strasgèla:* non lasciar che la sugna del maiale diventi stantia. Adoperala a condire il cibo, a rosolare i tortelli o per la pastafrolla. E' peccato sprecarla

**STAZIÓN**, stazione

*El 27 de luj del 1907 sul piazzal de la staziòn de Mésòch, la musica la sònava. Gh'èra i autòrità e una musgia de sgént tuta cunténta! E rivèva per la prima vòlta el tréno da Bélinzóna:* il 27 luglio del 1907, sul piazzale della stazione di Mesocco, la mu-

sica suonava, c'erano le autorità comunali e tanta gente tutta contenta! Arrivava per la prima volta il treno da Bellinzona.

*65 ani dòpò, el 27 de mag del 1972, gh'èra amò tanta sgént sul piazzal de la staziòn. Ma la musica la sònava più e la sgént l'èra tuta lòca. L'èra l'ultima vòlta che el nòss tréno el rivèva a Mésòch. L'èra l'ultim sò vièg; el gavèva da lassagh el pòst al... prògrèss!:* 65 anni dopo, il 27 maggio del 1972, c'era ancora tanta gente sul piazzale della nostra stazione. Ma la musica non suonava più e la gente era tutta triste. Era l'ultima volta che il nostro treno arrivava a Mesocco. Era l'ultimo suo viaggio; doveva lasciare il posto al... progresso!

#### **STÈRL**, s.m. sterlame

*Dòpu el scarich di alp i stèrl de Gumégna i véniva ménèi in Véis, indò i truvàva in abundanza bóna èrba da pas:* dopo lo scarico degli alpi, lo sterlame di Gomegna veniva condotto in Véis, dove trovava abbondante erba da pascolare

#### **STÓPACU**, s.m. rosa canina

La rosa canina è la specie di rosa più diffusa e conosciuta in tutta l'Europa. I frutti della rosa canina sono detti «arance del nord» per il loro alto contenuto di vitamina C. Si raccolgono e si fanno seccare per preparare infusi e tisane. Se ne possono fare marmellate, sciroppi ed anche liquori. Gli steli della rosa canina costituiscono i portainnesti ideali delle rose coltivate. Il decotto dei frutti serve per abbassare la pressione sanguigna.

*Tu végn cun mi in Bóschitt a cata stópacu per fa sciròpp?*: Vieni con me in Boschitt a cogliere frutti di rosa canina per preparare sciroppo?

#### **STÓPADA**, s.f. fissazione casalinga

Una volta c'erano delle donne molto brave nel preparare medicinali e prestavano volentieri e disinteressatamente la loro opera. Applicavano fissazioni su slogature, prepa-

ravano unguenti per bubboni, tisane per raffreddori e bronchiti ecc.

Arrivava il ragazzo dai monti, zoppicante, con la caviglia gonfia? Si mandava subito a chiamare la Petronilla. La buona donna non si faceva attendere: arrivava subito.

Guardava la caviglia gonfia, tastava un po' qua e un po' là, torceva il piede e sicura della slogatura, preparava una *stópada*. Sbatteva ben bene uno o due albumi d'uova, vi aggiungeva olio, aceto e vi tuffava dentro un fascetto filamentoso di canapa, che applicava poi sulla caviglia gonfia. Con una benda fasciava il tutto ben bene e ordinava assoluto riposo.

Ritornava due giorni dopo, sfasciava il piede, levava la fissazione, che convertita in un involucro duro, consistente, aveva immobilizzato l'articolazione e favorito la guarigione. Contento il ragazzo, ma altrettanto contenta la brava donna, che ritornava a casa sua, accompagnata dai ringraziamenti e dalla riconoscenza dei beneficiati.

*Famm su una stópada su chest gómbèt, che l'e sgónfi. El dév ess slógou:* applicami una fissazione su questo gomito che è gonfio. Deve essere slogato

#### **STRADÉSÈ**, v. danneggiare, calpestare

*Va miga fòra dal séntèi che tu stradésgia l'èrba del pròu, che l'e giè alta:* non sortire dal sentiero, che calpesti l'erba del prato, che è già molto alta

#### **STRADÓN**, s.m. strada cantonale

*Adèss che l'e finida l'autóstrada, ghe passa più iscì tanti auti sul stradón e cù da Léis e de Piazza i e un pò pissé tranqùil:* adesso che è finita la costruzione dell'autostrada, non passano più così tante automobili per la strada cantonale e gli abitanti di Leso e quelli di Piazza sono un po' più tranquilli

#### **STRAFUSARI**, s.m. maldestro

*Iscì un strafusari cóma l'e, el par miga fi del sò pa:* così maldestro come è non sembra certo figlio di suo padre

**STRAMA**, v. stramare

*I giùm i e scia muff, i e giusta bón da strama:* i mucchi di fieno sono ammuffiti, servono solo per far strame.

*El tèm a strama. El gh'a i bésc-c tutt tacónai:* si guarda a stramare. Ha le bestie tutte pillaccherose

**STRAMÉNÈ**, v. trascinare, portar in giro

*I par slièr! I sé straména dré da un mónt a l'altèr cavren, galinen, cunili:* sembrano zingari! Trascinano seco da un monte all'altro capre, galline, conigli

**STRAMUSC**, agg. maldestro

*El se créd chi sa còss, e per féni l'e un veró stramusc! El riusciss miga a conclùd quai còss de cavéz:* si crede chissà cosa, ma per finire è soltanto un maldestro! Non riesce a concludere niente di buono

**STRASGÈ**, v. sperperare, sprecare

*Faden bègn aténziòn da miga strasgè e' pan, perchè gh'e tanti puritt che i mér de fam:* fate bene attenzione a non sprecare il pane, perché ci sono tanti poveretti che muoiono di fame

**STRÉBÈL**, s.m. piccolo rustico dove si ripongono gli attrezzi di campagna

*Adèss che u n'a fénu da té su i pómdè-tèra, métièden dént int el strébèl gèrn, cavagn, trièzen e badi:* ora che abbiamo finito di raccogliere le patate, riponete nel rustico gerle, ceste, tridenti e vanghe

**STRÉCC**, agg. stretto

*L'e tròpp strécc el tò bustin, el s'a sguaròu in mèzz a la schéna:* è troppo stretto il tuo panciotto, si è strappato sul dorso

**STRÉCC DE SIU**, nome di luogo (stretto di Siu)

*Prima da rivè al Rizéu, es passa el strécc de Siu:* prima di arrivare al Rizéu, si passa lo stretto di Siu

**STRÉCC DE VIGNUN**, stretto di Vignuno

*Sé es riva de bónóra int el strécc de Vignun, s'e sicur da védèi camós:* se si arriva di buon mattino nello stretto di Vignuno, si è sicuri che si vedono i camosci

**STRÉMIDA**, agg. spaventata

*La gh'e n'a miga de curag chela mata! L'e rivèda a ca tuta strémida perchè l'a incón-tròu la maschéren:* non ha coraggio quella ragazza! E' arrivata a casa tutta spaventata, perché ha incontrato le maschere

**STRÉNG**, v. stringere

*Aiutum a stréng el balòtt:* aiutami a stringere il fascio di fieno.

*L'a stréngiu i réden in ca, ma l'a facc pissé ma che bègn:* ha tirato le redini in casa, ma ha fatto più male che bene

**STRIA, STRIÓN**, s.f.m. strega, stregone

Una volta la gente primitiva, ignorante e superstiziosa, credeva nelle streghe e negli stregoni. Vedeva o immaginava di vedere malefici un po' ovunque, specialmente di notte, a certe date, in certe occasioni, ed era in orgasmo ogni volta! Le capitava di udire rumori, suoni, di vedere ombre, temendo sempre di cadere in qualche tranello o disgrazia. Ora queste superstizioni sono scomparse. Restano però modi di dire che si riferiscono a queste credenze.

*La par stria chela mata; la va, la végn e quand es gh'e l'a biségn per un sèrvizi la gh'e mai:* sembra stregata quella ragazza; va, viene, ma quando ci occorre per un aiuto non c'è mai.

*Malambrétu strión, féni ssèla da cuntè su résien:* malnato stregone, finiscila di raccontare frottole.

Fin qui poco di male, solo modi di dire, ma c'è stato di peggio!

**LE STREGHE**

*D. Vieli:* La stregoneria è stata un grande contagio morale che inondò tutta l'Europa.

Notevole il fatto che la donna era considerata come strumento particolarmente prediletto dal diavolo per commettere i suoi malefici. Gli accusatori, i giudici, i carnefici temevano le streghe, perché possedute dal demonio, perciò la lotta non era diretta alle persone ma al diavolo che le possedeva. Ma il guaio era, che per colpire il diavolo, essi dovessero far torturare, ardere o passar a fil di spada le persone.

La persona veniva legata per la vita o per le braccia; ai piedi le era attaccato un peso e con la ruota era tirata in alto. Questa era la tortura applicata in valle. Chi non confessava o ritrattava, era torturato più volte, finché ordinariamente preferiva la morte. Le condanne a morte nel 1583 furono eseguite col fuoco. I condannati si ardevano vivi. Più tardi con la spada ed il luogo del supplizio era ai «tre pilastri» tanto a Roveredo che a Mesocco (tre pilastri in Valais). A Mesocco nel 1613 furono condannati e puniti cinquanta individui, convinti di stregoneria e centoundici furono banditi. Esaminando i verbali di quei processi si constata, che coloro che venivano giustiziati, appartenevano alla povera gente e non mai a famiglie potenti che primeggiavano nei villaggi. L'accusa di stregoneria poteva anche essere una facile e pericolosa arma per sbarazzarsi di incommode persone. Si ritiene che la persecuzione delle streghe, abbia cessato con l'apparire della Rivoluzione francese.

**STRICH**, s.m. pezzo di corda che vien fissato dal compratore alle corna delle bovine, per condurle alla stazione e poscia caricarle sul vagone

*Taca la i strich ai còrn de chelen manzen ch'u crumpòu:* attacca le corde alle corna delle manze che ho comperato

**STRICH**, s.m. lineetta di febbre, grado

*La gh'a dó strich de févra, anch'ei la gh'a da sta in lécc:* ha due lineette di febbre, oggi deve stare a letto

**STRICH**, agg. severo

*L'e strich el maèstèr, el fa filè dricc i sò scólar:* è severo il maestro, fa rigar dritto i suoi scolari

**STRIGHÉZA**, s.f. stillicidio

*Un gh'a da fa vólta el cupèrt de ca, pèrchè e végn sgiù la strighézen in spazaca:* dobbiamo far riparare il tetto della casa, perché lo stillicidio vien giù in solaio.

*Métt su un raminét in spazaca a ciapa 'a strighéza che végn sgiù:* metti un calderotto in solaio per accogliere l'acqua dello stillicidio

**STRÓPA, STRÓPEN**, s.f.pl. stringa, stringhe

*Va a crumpam un pèir de stringhen:* va a comperarmi un paio di stringhe.

*Liga su la strópen di scarp, tu véd miga che tu la tiren dré:* allaccia le stringhe delle scarpe, non vedi che le trascini per terra

**STRÓPIN**, s.m. cordicella, nastrino

*Damm scia un strópin che gh'ò da lighè el sachèt de la sa:* dammi una cordicella che devo legare il sacchetto del sale

**STRÒZA**, v. strangolare, soffocare

*Cul straménè fòra la péiren dal gasgèll, el multón che l'èra ligòu tròpp stréng, el s'a strózou:* col tirar fuori le pecore dal recinto, il montone che era legato troppo stretto si è strangolato.

*Chell pòèr vécc, ch'èsta nòcc l'a miga pódu durmì; el vóléva strózzass da la tóss:* quel povero vecchio questa notte non ha potuto dormire; pareva voler soffocare dalla tosse

**STRUBIÈ**, v. sminuzzare, sbriciolare

*El vó vénì a piòv; l'e el mómènt bón da na a strubiè la grassa, l'acu la gh'e fa bègn:* minaccia pioggia; è il momento propizio per sminuzzare il concime, l'acqua è poi efficace



**STRUBIÓN**, s m.pl. briciole

*Mangèn cavéz matón, guardan quanti strubión sótt al taul:* mangiate con garbo ragazzi, guardate quante briciole sotto il tavolo

**STRUS**, p.m. faccende, lavorucci

*U facc tanti strus anchèi che són straca mòrta:* ho sbrigato tante faccende oggi, che ora sono stanca morta

**STRUS**, p.m. coserelle di poco valore, cianfrusaglie

*Buta véa cui strus che i ingómbrà la cantìna:* getta via quelle cianfrusaglie, che ingombrano la cantina

**STRUSÈ**, v. sfaccendare, rimestare

*Són sèmpèr dré a strusè in cusìna, ma e réguissi gnént de bón:* sto sempre sfaccendando in cucina, ma non concludo niente!

**STRUSÓN**, s.m. persona laboriosa, tutto fare

*L'e un strusón chell òm; el se rangia a fa el muradó, el légnaméi, el férèi:* è molto abile e laborioso quell'uomo; si arrangia a fare il muratore, il falegname, il fabbro!

**STRUZA**, s.f. il rimasuglio di fieno che resta sul prato, dopo aver portato l'ultimo fascio nel fienile. Di solito lo raccoglievano le donne negli ampi grembiuli

*Métt su chell scussarón, se tu vó pórtà la struza int'una vòlta sóla, e miga fa dó viègg:* metti quel grembiulone, se vuoi portare la struza in una sola volta e non fare due viaggi

**STUA** (da Stube), s.f. saletta, piuttosto bassa, foderata in legno e riscaldata d'inverno da una grande stufa (pigna) di sasso. Tanti quadri alle pareti e fotografie. Né vi mancavano le due lunghe candele benedette, di cera, con la base verde e frammezzo il crocifisso. Durante le lunghe sere invernali, nelle stue si radunavano i

vicini per una partita a carte, per una fumatina, anche solo per qualche discussione, o per aggiustar qualche piccolo attrezzo agricolo. Le donne sferruzzavano, cucivano, rattoppavano alla pallida luce di qualche candela di sego o di una lucerna a petrolio

*Una vòlta per mantégn calda la stua, tra el mur e la fédra de légn, i métiua un strat de mua:* una volta per mantenere calda la stua, tra il muro e la fodera in legno, mettevano uno strato di muschio (vecchio sistema di isolamento!)

**A FA STUA**, v. a vegliare

*Chèsta séira un va a ca de barba Tóna a fa stua:* questa sera andiamo a casa di zio Antonio a far veglia

**STURLIGANT**, s.m. mattacchione, mago, strione

*El gh'a nissuna vólontà da laura, l'e giusta bón da na in gir a fa el sturligant:* ha nessuna voglia di lavorare, è capace solo di andare in giro a fare il mattacchione

**STURLIGANT**, nome del carnevale di Me-socco

*I nòss bravi musicant i se tròva al vérd, puritt, e adèss per fa danè i vó sturlighè la pòvra sgént cul fa baldòria. I sóna, i bala, i rid, i fa burdèll; pròpi cóma i sfurgón di bèi témp passai! E i gh'a résón! Un gh'a da sòstégnèla la nòssa brava musica. La se prèsta per tuten l'ocasiòn, per tuten la circostanzen bèlen e bruten, alègren e tristen!*

*La musica l'e el decòr del nòs pais. Bravi musicant, faden pur baldòria, che tucc i Mésòcòn i e da la vòssa part. Bón divertimént! Un vécc proverbi el diss: una vòlta a l'ann l'e bè pèrmèss da fa el matùz, da da fòra in aléglia!*

*Sénza burdèlè tròpp el pais i a facc i sò bravi preparatìv. I a mandòu in gir i scular in tuten la fraziòn a cèrchè su ris, sci-gólen, dadi e zafrànch. Tuten la famien l'enn stàcen larghen de maniga; ségn che*

*tucc i véd de bón écc i nòss bravi musicant. Int el lócal de la caséria i a purtòu caldéiren, raminen, caldréu e, l'Ugo de la Ròsin l'a vultòu indré la manighen e con l'aiut di più volónterós l'a preparòu un risòtt pròpi cui fiòch. Sfidi mi, l'a facc el chèch ai soldat in témp da guèra.*

*El cusinèva cèrten bònén piétanzen da fa lèchè i bafi a sóldat e graduai. Isci la facc anca per la carnualada. Risòtt e luganigh. Invit per tucc: autórita, civil e réligiós, òmén e féрман, matón e matan. Dént in palèstra pòst per tucc, risòtt e luganigh per tucc. Pudén savéi che visighéri! Gh'e miga mancòu ne música, ne discórz, ne ringraziamént.*

*A la fin un bèll córtégió in la cóntraden del país a sòn de música. Bandéiren, carr, maschéren bèlen e bruten, éléganten e strascèden! E dré bagai, òmen, féрман, tucc alègher e cuntént cóme se i fudéssa i padrón del món.*

*La séira pé festa da ball e prémiazió de la maschéren pissé bèlen e di car pissé induvinèi.*

*Isci l'e fénida la prima édizió del Sturli-gant e Diego, Olinto, Claudio cun tucc i sò aiutant i e stacc cuntént e sudisfacc per el bón ésit e anca per i ghèi che ghe nicc dént!*

#### **SUAGNÈ**, v. curare (dal francese)

*Chela pòvera vésgia l'e mal suagnèda, la se rifa più: quella povera vecchia è mal curata, non si rimette più*

#### **SUBIGA**, s.f. fatica, strapazzo

*Chell pòer diàul ilò el na tòlt su de subighen, miga per gnént l'e scia gòb: quel povero diavolo ne ha subiti di strapazzi, non per nulla è diventato gobbo.*

*La subighen ó prést ó tard la dann fòra: gli strapazzi o presto o tardi si manifestano*

#### **SUCINA**, s.f. siccità

*El zòu el brusa tuta l'erba, l'e sucina cómpléta. Miga un nuèl in cél. Es gh'a da fa*

*di quai méssen ai pòer mòrt per fal piöv: il sole brucia tutta l'erba, è una gran siccità. Non una nuvola in cielo. Bisogna far celebrare qualche messa per i poveri morti, per avere la pioggia!*

Quando la siccità perdurava e il raccolto era minacciato, si mandavano delle ragazze di casa in casa a far questua di denaro, uova, lana. Si portava poi il tutto al parroco o ai padri cappuccini, i quali celebravano delle sante Messe, per ottenere la tanto sospirata pioggia. Nei casi più ostinati, si facevano delle processioni propiziatriche fino alla chiesa di San Giovanni in Cebbia

#### **SUDÉZIÓ**, s.f. soggezione

*El mè spós el m'a invidòu a disnè a casa, ma mi gh'ò sudézió del sò pa, perchè l'e un òm pitòst séri, succ de paròla: il mio fidanzato mi ha invitata a pranzo a casa sua, ma io ho soggezione di suo padre, perché è un uomo piuttosto serio e di poche parole*

#### **SUÉNZ**, sovente

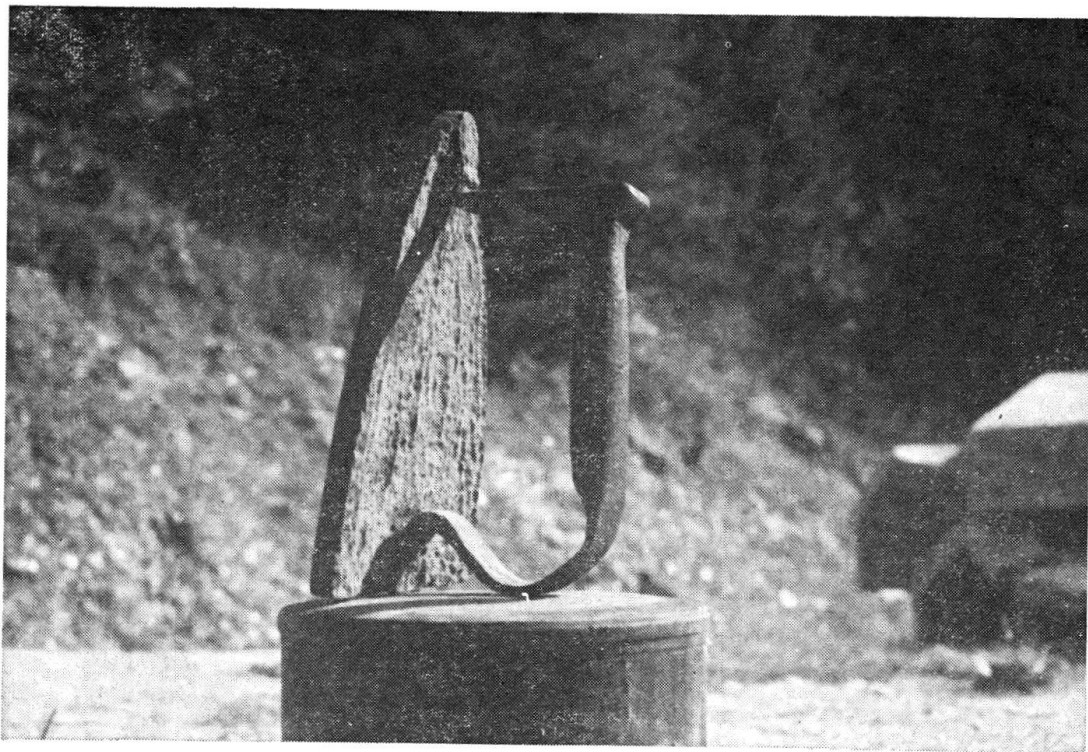
*L'e nacc a mónt cui besc-c, ma el végn suénz a ca a te la paciòliga: è andato sui monti con il bestiame, ma torna sovente a casa a prendere le provviste*

**SUFISTIGH**, agg. di malumore, impaziente. Persona che non può sopportare né rumori, né suoni, né canti

*L'e scia sufistigh el nònó; el ne supòrta più quand un fa burdél in ca: è di malumore il nonno; non ci sopporta quando facciamo chiasso in casa*

#### **SUGHÈ**, v. asciugare

*Su de bona véa; mi e lavi e ti tu sughénta. Int un batér d'écc u n'a fénu: su di buona voglia; io risciacquo e tu asciughi. In un batter d'occhio abbiamo finito*



*Vecchio ferro da stiro*

**SUGHÉT, SUGHIT**, s.m. pezzi di corda di diversa lunghezza e grossezza. Servono per legare fascine di legna, per legare le pecore quando in autunno si tolgono dal recinto. Servono anche da cinghie a gerle, *gambacc e cadulen*

*Faden fòra quai sughit da chela sóga vèsgia, che l'e tuta sbindèda*: ritagliate alcuni sughit da quella corda vecchia, tutta consunta

**SUGRÉT**, s.m. scure

*Gh'ò da mòla el sugrét, perchè fin che l'e bèll témp gh'ò la légnen da fénd*: devo affilare la scure, perché fin tanto che è bel tempo, ho la legna da spaccare

**SUGRISÉGN**, s.m. brivido

*La mè nòra la s'a métu in lécc cun i sugriségn, la gavéva su la févra alta, alta*: mia nuora si è messa a letto con i brividi, ha la febbre molto alta

**SULASGIÒU**, agg. alleviato, sollevato

*Dòpu che u métu su òli de marmòta su la schèna che la me fava isci ma, m'u subit séntu sulasgiòu*: dopo che ho messo olio di marmotta sulla schiena che mi faceva così male, mi son sentito subito sollevato. *El mè fradélìn el cóntinuèva a piang dal ma de vèntèr*. Mi ava la gh'a métu su un tòch de gradésèla; *la l'a subit sulasgiòu e l'a pódu durmì tuta la nòcc*: il mio fratellino continuava a piangere dal mal di ventre. Mia nonna gli ha messo un pezzo di gradésèla; il male si è subito alleviato ed il bimbo ha poi dormito tutta la notte

**SUPRÈSS**, s.m. ferro da stiro

*Préparum el suprèss pién de brasa, che gh'ò da fa passà i pègn*: preparami il ferro da stiro pieno di brace, che devo stirare la biancheria



**SUPRÈSSÈ**, v. stirare o anche «dare una ramanzina»

*Damm un còlp de man a supressè alménò i linzéu dal pizz:* dammi una mano a stirare almeno le lenzuola dal pizzo.

*La gh'a dacc una de chelen suprèssèden che 'l sé n' régòrdèra per un bèll pò:* le ha dato una di quelle ramanzine, che se ne ricorderà a lungo

**SURLAZÒU**, agg. prepotente

*Ti, el mè matt, tòi un pò tròpp surlazòu. Se riva scia el tò pa de Franza, el vo bè mètét a pòst:* tu, caro il mio ragazzo, sei un po' troppo prepotente. Se arriva tuo padre dalla Francia, ti farà senz'altro calar le arie

**SURÒSS**, s.m. abitudine

*Vésgia e nóra l'èren sèmpèr sòttsóra. Adèss per avègh la pas, la nóra la tas, la lassa còrr;* *uròmài l'a fac el suròss:* suocera e nuora, erano sempre in discordia. Ora, per aver la pace, la nuora tace, lascia correre; ormai ci ha fatto l'abitudine!

**SURVÉDEI**, v. curiosare

*La végn a truvam dumà per survédèi còma un gh'a la ca:* viene a farmi visita solamente per curiosare come è la nostra casa

**SUSTAGNÈ**, v. stagnare

*L'e périculòs cusinè int i caldréu de ram, miga sustagnèi:* è pericoloso cucinare il cibo nei calderotti di rame non stagnati

**SVÉIDÈ**, v. vuotare

*Se t'ai svéidèu el sach del ris, pòrtél subit indré al marcant, che el té da un franch:* se hai svuotato il sacco del riso, riportalo al mercante che te lo paga un franco

**SVÉLINÈ**, v. rimproverare, biasimare

*L'avu el tupé da svélinèm, pèrchè sòn nàcia in maschéra sènza digh gnént a léi:* ha avuto il coraggio di rimproverarmi, perché sono andata in maschera senza confidarlo a lei

**SVÉLINÈDA**, s.f. rimprovero, rabbuffo

*U ciapòu una svélinèda dal mè pa, pèrchè sòn stàcia véa tard éir séira:* ho preso un rabbuffo da mio padre, perché son rincasata tardi ieri sera

**SVÈLT**, agg. svelto

MODI DI DIRE:

*Chi che svèlt ai péi, i fa i sò fégn:* chi è svelto, fa buoni guadagni.

*L'e svèlt còma un gatt de piomb:* è svelto come un gatto di piombo, cioè è molto lento.

*La séiren d'agóst chi ch'e miga lèst ai péi i rèsta al bósch:* le sere d'agosto sono corte, di modo che coloro che non si affrettano, rischiano di rincasare al crepuscolo

**SVIRGUL**, s.m. dar di volta il cervello, montar sulle furie

*A furia de tribulaziòn e malòren, l'e dacia fòra dai svirgul:* in seguito a tante tribolazioni e disgrazie, le ha dato di volta il cervello.

*Anchéi el Luzi l'e fòra dai svirgul, pèrchè gh'e crapòu el védél:* oggi Lucio è montato su tutte le furie, perché gli è perito un vitello

## T

**TABACA**, v. camminare svelto, trottare

*La tròva miga tèra fèrma; la tabaca su e sgiu da mònt, cul bèll e cul brut témp:* non ha mai tregua; trotta sempre su e giù dai monti, con il bello ed il brutto tempo

**TABÈLÒRI**, s.m. tardone

*Vé faden pròpi cumpatì a tacass sòtt cun chell tabèlòri, lassadèl in pas, che 'l fa dagn a nissun:* vi fate proprio compatire a litigare con quel tardone, lasciatelo in pace che non fa danno a nessuno

**TACA**, v. attaccare

*Taca sòtt el caval a la slita, che un gh'a da na a té quai balòtt de fégn a Déira:* attacca il cavallo alla slitta, che dobbiamo andare a prendere alcuni fasci di fieno a Doira.

*Chesta la taca miga:* questa non attacca, cioè: questa non la credo.

*L'e tacòu a la rama de Dió:* è molto avaro. *Taca su da lava sgiu:* smettere di fare un lavoro, perché non ne val la pena.

*El sta miga véa, l'e tròpp tacòu al sò pais:* non sta via, perché è troppo affezionato al suo paese

**TACÓN**, s.m. zacchera, pillacchera

*L'a mai vist scavrien chela vaca, l'e cargada de tacón:* non ha mai visto striglie quella mucca, è carica di zacchere

**TACÓNÒU**, agg. pillaccheroso

*El gh'e métt miga sòtt stram a chelen pò-vèren besc-cen, l'énnt tuten tacónaden:* non mette strame a quelle povere bestie, son tutte pillaccherate

**TACU NARI**, figurati

*Ménga: Régalum chell bèl órólògin d'òr.*  
*Rósin: Tacu nari! L'e un régál de la mè pòvèra gudèza, el dai miga véa.*

*Ménga: Regalami quel bell'orologio d'oro!*

*Rosina: Figurati! E' un regalo della mia povera madrina, non me ne privo.*

*Teresa: Dòpu scèna végn a ca mèa a fa stua.*

*Órzela: Tacu nari! E lassì i mè facc da fa, per vénì a fa zézél cun ti!*

*Teresa: Dopo cena vieni a casa mia a vegliare!*

*Orsola: Figurati! Lascio le mie faccende da sbrigare per venire da te a far pettegolezzi!*

**TAIÈ**, v. tagliare

*M'u taiòu un dit còl guzè la fausc:* mi son tagliato un dito coll'affilare la falce.

*La gh'a una léngua che la taièria el fèr:* ha una lingua che taglierebbe il ferro

**TAIÉNT**, agg. tagliente

*Fa aténziòn a dòra el sugrèt, pèrchè el gh'a una lama taiénta:* fa attenzione ad adoperare la scure, perché ha una lama tagliente

**TAIÓN**, m. afta epizootica

*I besc-c de Vignun i gh'a scia el taión; la féira la sarà magra chest'ann:* i bovini di Vignuno hanno l'afta epizootica; sarà magra la fiera quest'anno!

**TALÉNTA**, v. tenta

*El fa el malòu, pèrchè el talénta da miga na a schéla:* fa il malato, perché tenta di marinar la scuola.

*Em méravii che chest'ann el talénta miga da na a mònt. El sé sént furdé miga bègn:* mi meraviglio che quest'anno non tenti di andare sui monti. Forse non si sente bene

**TALPÉIS**, m. monte di Gomegna, sito ai piedi della Montanina

Il nome di Talpeis va senz'altro attribuito alla quantità di talpe che vivono in quei

dintorni. Lo dimostrano i numerosi cumuli di terra che ci sono nei prati, specialmente nelle vicinanze della cascina e dove il terreno è più fertile.

I falciatori del tempo passato, ricorderanno la loro stizza nel dover affilare e martellare la falce ad ogni piè sospinto:

*Causa la talpen che la cunvertiven el pròu còma un camp:* a motivo delle talpe che riducevano il prato ad un campo

**TAMBÈRLA**, s.m.f. stupido, stupida

*A chell pòèr tambèrla i gh'e fa créd su tutt chell che i vó:* a quel povero stupido fanno credere tutto ciò che vogliono

**TAMBUSSÈ**, v. trambustare

*L'e tutt el di ch'i tambussa cui su zóra, còss i e mai dré a fa?:* è tutto il giorno che trambustano quelli di sopra, cosa mai stanno facendo?

**TAMPÉISC**, avv. tanto peggio

*Tampéisc per ti se tu vó miga damm ascólt:* tanto peggio per te se non vuoi darmi retta. *Tu vó miga studiè, ma tampéisc per ti se tu passa pé miga i ésam:* non vuoi studiare, ma peggio per te se non passerai gli esami

**TAMPÈSTA**, s.f. grandine

*La tampèsta l'a tridòu tutt el fégn di prai, adèss es stantèra a sèghèl:* la grandine ha tritato tutto il fieno dei prati, ora si stenterà a falciarli

**TAMPESTÈ**, v. grandinare

*Che scurizi sui mónt de Sóaza, l'e sicur che 'l tampèsta:* che oscurità sui monti di Soazza, grandina sicuramente

**TANAIA**, s.f. tenaglia

*Se tu vó miga ruvinè el rasigón, ciapa la tanaia e te fòra tucc i ciòld che gh'e dént in chelen laten:* se non vuoi rovinare il troncone, prendi la tenaglia e leva tutti i chiodi che ci sono in quelle stanghe

**TANF**, s.m. puzzo

*In chela stambèrga gh'e dént un tanf che s' stanta a réspirè:* in quella stamberga c'è un puzzo che si stenta a respirare.

*Che tanf da carògna in chell bóschétt:* che puzzo di carogna in quel boschetto

**TANGHÈR**, s.m. villanaccio senza cuore

*L'e un tanghèr anca cón i sò de ca, el gh'a miga un pò de manéira:* è uno zoticone anche con i suoi di casa, non ha un po' di gentilezza

**TANIN**, s.m. striscia di prato che fiancheggia i campi

*Prima da séghè la ramen di pómdètèra, sèga el rudésiv del tanin che tu 'l stradésgia miga:* prima di falciare la ramaglia del campo di patate falcia il guaime del tanin, che eviti di danneggiarlo.

*El témp de guèra, per sgrandì i camp, i cavava fin i tanin:* durante il tempo di guerra, per ingrandire i campi vangavano persino i tanin.

**TANISI**, s.m. sciocco

*A chell tanisi ilò es pò dach da créd tuten la strambérien che s' vó:* a quello sciocco gli si possono far credere tutte le stranezze che si vogliono

**TAPASC**, s.m. rumore, baccano

*Anchéi i s'a miga sbrésciòu a laura, perchè si fudéssa strach i fària miga tantu tapasc:* oggi non si son mica sbracciati a lavorare, perché se fossero stanchi, non farebbero tanto baccano

**TAPASCIADA**, s.f. sgambata

*Anchéi u facc una tapasciada fin al Còrn, u miga vist un sól camóss:* oggi ho fatto una sgambata fino al Corn, ma non ho visto un sol camoscio

**TAPASCÈ**, v. sgambare

*El fa tapascè cù pòvèr fanc su e sgiù da mónt cargai cóma asen:* fa sgambare quei poveri bambini su e giù dai monti, carichi come asini

**TAPÉ**, s.m. tappeto

*Téi pròpi un disleghnòu! T'ai spandù l'inchostèr sul tapé; adèss l'e róvinòu:* sei proprio maldestro! Hai rovesciato l'inchiostro sul tappeto; ora è rovinato

**TAPÈLA**, s.f. scilingugnolo

*Cun la tapèla la sé fa bè inanz, l'e duma per laura che la sé tira indré:* con la lingua si fa ben avanti, è solo per lavorare che si tira indietro

**TAPINÈ**, v. girellare, gironzolare

*L'e stacc bègn malòu d'influénza, l'e nicc fiacch, maghèr; el cóménza apéna adèss a tapinè intòrn a la ca, per réspirè una bócada d'aria frésca:* è stato molto ammalato d'influenza, è diventato fiacco, magro; comincia solo adesso a gironzolare attorno casa per respirare una boccata d'aria fresca

**TARACH**, agg. sempliciotto

*L'e sèmpèr stacc un tarach e sèmpèr el sara; gh'e ne pa ne mama che pò cambiègh la pisa:* è sempre stato un sempliciotto e sempre sarà; né babbo né mamma possono cambiargli la zucca

**TARDIV**, agg. tardivo

*Che bruta stagiòn! Tutt l'e tardiv:* che brutta stagione! tutto è tardivo.  
*Scólar tardiv d'intéligénza:* scolari tardivi nello sviluppo intellettuale.

*U n'a miga pódu vénd la génuscia, perchè l'e trópp tardiva:* non abbiamo potuto vendere la giovenca, perché è troppo tardiva nel dare il vitello

**TARÉGN**, s.m. terreno

*El tarégn di nòss prai a ca l'e bón, bègn tégnu, ma chell de cèrti mónt l'e maghèr, pién de sass, de bróch e de fèlès:* il terreno dei nostri prati al piano, è buono, ben coltivato, ma quello di certi monti, è magro, pieno di sassi, di eriche e di felci.  
*Tarégn umèd, séch, maghèr, grass, drizz, pian, sabiós:* terreno umido, secco, magro, grasso, ripido, pianeggiante, sabbioso

**TARLÉRI** o **TÈRLACH**, agg. stupido

*El parla da un sènza trat, l'e un tarléri:* ha un parlare senza sugo, è uno sciocco

**TARÓNA**, v. farfugliare

*El gh'a scia da na a schéla e l'a miga amò imparòu a parla pulitò, el taróna sèmpèr:* già deve andare a scuola e non ha ancora imparato a parlare bene, farfuglia sempre

**TARTAIÈ**, v. tartagliare

*Pécat dé chell bèll fanc, el cóntinua a tartaiè e mi e capissi gnént de tut chell che 'l dis:* peccato di quel bambino, continua a tartagliare ed io non capisco nulla di ciò che dice

**TARTAIÈDA**, s.f. tartagliata

*L'u incóntrada tuta spavéntèda, la m'a facc su una tartaièda e l'e scapada véa cóma el vént:* l'ho incontrata tutta spanventata, mi ha fatto una tartagliata ed è fuggita via come il vento

**TASÉI**, v. tacere

*Tanta vòlta a taséi, es gh'a tutt da guadagnè:* tante volte a tacere si ha tutto da guadagnare.

*Malfidèduv sèmpèr d'un can che tas:* malfidatevi sempre di un cane che non abbaia

**TATA**, s.m. giocattolo

*Quanti bèi tata el t'a purtòu el Bambin:* quanti bei giocattoli ti ha portato Gesù Bambino

**TE**, v. prendere

*Té su i gnif*: raccogli le carote.

*Té dént i pègn che 'l piòv*: ritira la biancheria, che piove.

*Té sgiu l'òli de rigid per purghèt*: prendi l'olio di ricino per purgarti.

*Té fòra el pan dal fórn, che l'e còtt*: leva il pane dal forno che è cotto.

*Té scia sul taul el disnè*: porta in tavola il pranzo.

*El té la pulit*: mangia con buon appetito.

*Té véa dal féch el caldréu de la minèstra, che l'e chécia*: leva dal fuoco il paiolo della minestra che è cotta.

*Se tu vai a la féira, té dré la féd de la gé-nuscia*: se vai alla fiera prendi teco la fede di sanità della giovenca

**TÉCC**, s.m. stalla

*Un se pe miga sfórzai da véndelen per pòch o gnént la manzan; chest ann un gh'a dént i ticc pién de fégn*: non siamo poi costretti di vendere le manze per poco o niente; quest'anno abbiamo le stalle piene di fieno.  
*La néiv l'a sfóndròu el cupèrt del nòss técc da mónt*: la neve ha sfondato il tetto della nostra stalla sul monte

**TÉCÈ**, v. terminare la fienagione in una data località

*U n'a tribulòu cul témp, ma per fórtuna un se amò riuscìtt a técè a Talpéis*: abbiamo tribolato con il tempo, ma per fortuna abbiamo finito la fienagione a Talpéis.  
*Gavén dó bón pradéi, e stantàn miga a técè a mézéna*: avete due buoni falciatori, non stentate a terminare la fienagione sulle mezzene.

**PROVERBIO**:

*Fégn giùmòu, l'e mèzz téciòu*: fieno amucchiato, è già quasi in stalla

**TÉGNAMÉNT**, s.m. avvertimento, ramanzina

*Gh'e vó un bón tégnamént per fagh passa el vizi da ruba*: ci vuole una buona ramanzina per fargli passare il vizio di rubare

**TÉGNAZ**, s.m. avaro

*L'e talmént tégnaz che el péléria un piécc per vénd la pèll*: è talmente avaro, che scorticherebbe un pidocchio, per venderne la pelle

**TÉGNINA**, s.f. reparto della stalla riservato alle capre

Sul *próméstiv* si trovava per lo più sopra el *còld* ed era separato dal fienile o dalla cascina, mediante una parete.

*Tégn dént i cavritt in tégnina, se i gh'e va dré a la cavren i la tétén*: trattieni i capretti nella *tégnina*, se seguono le capre, le poppano

**TÉILA**, s.f. tela

*La téila grégia l'e pissé fòrta de chela bianca. Es la dòrava per fa linzéu e bianchéria da strépazz*: la tela greggia è più forte di quella bianca. La si adoperava per fare lenzuola e biancheria da strapazzo.

*Per fa divéntè bianca la téila grégia, es la disténdéva sul pròu e es la bagnèva cul bagnin adòna che la sughèva, per divèrzen vòlten*: per candeggiare la tela greggia, la si stendeva sul prato e la si bagnava con l'annaffiatoio man mano che asciugava, per diverse volte

**TÈM**, v. temere

*Gh'ò la tóss, e sudi e int el médésim témp e barbésg dal frécc; e tèmi d'avégh scia la pónta*: ho la tosse e sudo, nel medesimo tempo rabbrivisco dal freddo; temo di aver la polmonite

**TÈM**, v. stentare

*E tèmi a fa su la scalén*: stento a salir le scale.

*El tèm a levè a bónóra*: stenta ad alzarsi di buon mattino

**TÈM DRÉ**, v. prendermi teco

*Tém dré a mónt che te aiuti*: prendimi teco sui monti che ti aiuto.



*Tém dré a la féira, che té cāsci dré i bésc-c: prendimi teco alla fiera, che ti aiuto a condurre le bestie*

**TÉMÉRÉT**, zona d'alta montagna situata fra l'alpe dei Fépp e l'alpe Còrn, appartenente ai due comuni di Mesocco e di Soazza. Vi crescono abbondanti i sorbi, «témól» a Mesocco e «témér» a Soazza, da qui il nome di «Témérét»

E' una zona battuta dai cacciatori, perché ricca di selvaggina. Presenta diversi punti strategici, dai nomi molto significativi: la guardia del Témérét è un poggio dominato da un grosso macigno, dal quale si può scrutare su tutta la regione: *el Mistériôs*, dirupi ricoperti da ontani dove la preda può apparire e scomparire all'improvviso: *la Surprésa*, altri dirupi, dove i camosci possono improvvisamente sorprendere i cacciatori.

*Per tirègh ai camôs de la Surprésa, es gh'a da tegnès sèmpèr prònt cul sc-ciòpp cargòu: per sparare ai camosci della Surpresa, bisogna tenersi sempre pronti con lo schioppo carico.*

**TÉIS**, agg. satollo

*Téi mīga amò téis górmān, mangia pissé a pian: non sei ancora sazio, ingordo! Mangia più adagio.*

**MODO DI DIRE:**

*L'e téis cōma un sciatt: è satollo come un rospo*

**TÉMPÉI**, s.m. siero

Nella manipolazione del latte, si versa questo, spannato, nella caldaia e lo si fa intiepidire, indi si aggiunge il caglio e lo si lascia riposare. Quando è cagliato lo si rimasta col frullino. La pasta si deposita sul fondo della caldaia. La si leva, la si mette nella forma, si pigia e si ripigia. La si leva dalla forma, la si sala: il formaggio è così fatto. Nella caldaia resta il siero, *el témpéi*, che serve poi a fare la ricotta.

*Mi mé pīas el témpéi quānd l'e bōn dōlz: a me piace il siero quando è buono e dolce*

**TÉMPÓRIV o TÉMPURIV**, agg. precoce, primaticcio

*Chest'ann la primavéira l'e témpuriva; quanto prima es pò lassà na i bésc-c a pasculà: quest'anno la primavera è precoce; quanto prima possiamo pascolare il bestiame*

**TÉNG**, v. tingere, sporcarsi (di fuliggine)

*El spazacamīn l'e ténc de calīsna da la tēsta ai péi: lo spazzacamino è sporco di fuliggine dalla testa ai piedi.*

*Adèss che l'av l'e mòrt, un gh'a da pòrtà cōndéziōn. Un gh'a da ténc in néghèr tucc i nòss vèstīt de culōr: ora che il nonno è morto, dobbiamo vestirci a lutto. Dobbiamo tingere in nero tutti i nostri vestiti di colore*

**TÉNVÉLIN**, s.m. trapano

*Prima da pichè dént el ciòld in la paré, fa dént un bécc cul ténvélin: prima di ficcare il chiodo nella parete, facci un buco con il trapano*

**TÈPA**, agg. discolo

*Tégnèl d'écc chell ilò, perchè l'e una tèpa che 's pò mīga fidèss: tienilo d'occhio, perché è un discolo del quale non ci si può fidare*

**TÉNZ**, s.m. proibizione del vago pascolo

*Adèss che la campagna l'e ténza, el gira el campéi per multè i trasgréssór: ora che il vago pascolo è proibito, la guardia campestre sorveglia la campagna per multare i trasgressori*

**TÈRLUCH o TÈRLACH**, agg. stupido

*L'e bè un tèrluch si, ma quai vòlta el sa ménè in gir anca cūi che i se prétènd bālòss: è sì un povero stupido, ma alle volte sa condur per il naso anche coloro che si credono furbi*

**TÈSS**, v. tessere

*D'invèrn la fèrman la se sètèven dénanz al télèi e la tèssèven lin per fa linzéu e bianchèria pèrsónala, canuf per fa drapòn e lana per fa pann:* d'inverno le donne sedevano al telaio e tessevano lino per far lenzuola e biancheria personale, canapa per far teloni e lana per fare panno

**TÈSS FÒRA**, v. scoppiare dalla rabbia, sbottonarsi o anche distinguersi

*Se mé tòi fòra dai ganghèr e rispòndi piu de chell ché fai:* se mi sbottono non rispondo più di quello che faccio.  
*Lei l'e sèmpèr bègn vèstida; la vó téss fòra da négn purinen:* è sempre ben vestita; vuol distinguersi da noi, poverine

**TÈSSICH**, agg. tossicoloso

*L'e miga bòn a lassagh i fanc a chela tèssich, i pò ciapa la tóss anca ló:* non è prudenza lasciar i bambini con quella tossicolosa, possono ammalarsi anche loro

**TÈSTA DE FIÓREIS**, agg. testardo

*Gh'e racómàndi sèmpèr da na a durmi prést la sèira, se el vó èss vèscul sul lavór el di dòpu, ma el mé da miga ascólt. L'e pròpi una tèsta de fiórèis!* Gli raccomando sempre di coricarsi presto alla sera, se vuol essere attivo sul lavoro il giorno dopo, ma non mi dà ascolto. E' proprio un gran testardo!

**TÉTÈ**, v. poppare

*L'ènn scia la cavren dal pascùl, fa subit tètè i cavitte che i énn famai:* sono giunte le capre dal pascolo, fa poppare subito i capretti che sono affamati.  
 Di colui che si dà alla bibita:  
*El tètà miga mal, el vo bè ruinèss:* beve troppo, si rovinerà la salute.

**PROVERBIO:**

*L'agnèlin umil el tètà sò mama e anca chela di àltèr:* l'agnellino umile poppa la sua mamma ed anche quella degli altri, cioè ad

essere garbati con il prossimo, si ottiene molto di più che con le sgarberie e la prepotenza

**TÉTÈR**, agg. grasso, obeso

*Se el gavèssa da laura e strapaza còma el fa el sò pa, el saria miga isci tètèr:* se dovesse lavorare e faticare come suo padre, non sarebbe così obeso

**TÉVI**, agg. tiepido

*Mi la matina a disgiun e bévi sèmpèr un bicèir de acu tévia, pèrchè e sènti che la mé fa bègn:* io al mattino, a digiuno, bevo sempre un bicchiere d'acqua tiepida, perché sento che mi fa bene

**TI**, pr. tu

*Ti pénza ai facc tò:* tu pensa ai fatti tuoi.  
*Ti ché t'èi intèligént tu pòi bè concòrr còma ségrètari del còmùn:* tu che sei intelligente puoi ben concorrere al posto di segretario comunale

**TIBÉ**, s.m. tibet, stoffa di lana, morbiddissima, dal nome della regione da dove proviene

Gli sposi del passato, invece di ricevere regali per le loro nozze, dovevano farne. La sposa regalava alla suocera un bel fazzoletto da testa di tibet nero o un grembiule anche di tibet ed al suocero ed ai cognati, fazzoletti di seta da mettere attorno al collo.

*Anda Maria anchèi a mèsse la gavèva su el scussa de tibé che la gh'a régalòu la sò nòra:* zia Maria oggi alla messa portava il grembiule di tibet che le ha regalato sua nuora

**TIRÈ**, v. tirare (con diversi significati)

*Tirèdum a sòrt per védèi chi l'e che gh'a da na a mónt a té el lacc:* tiriamo a sorte per vedere chi deve andare sui monti a prendere il latte.

*Tira la gòrda per distènd i pègn:* tira la fune per stendere la biancheria.

*Tirè i ultim:* tirare le cuoia, cioè morire.



*L'e amò nuèl, el tira miga fòra:* è ancora nuvoloso, il tempo non si rimette al bello.  
*El s'a tiròu su:* si è rimesso in buona salute.  
*Tirich el chéll:* uccidilo.

*Tirèduv véa di péi che m'imbróien:* andate fuori dai piedi, che mi date fastidio.

*Quand gh'e un lavór pèsant da fa, lui el se tira sèmpèr indré:* quando c'è un lavoro pesante da sbrigare, lui si rifiuta sempre.  
*Tirè su una bèla famia:* allevare una bella famiglia.

*Tirè dént una mòta de danè:* incassare molto denaro.

*Tirè e strasciè còma un asen:* sgobbare come un asino.

*Tirèt véa dal fùla che tu consuma i pègn:* scostati dal focolare che puoi bruciacchiare i vestiti

#### PROVERBIO:

*Quand el témp el tira fòra de nòcc, l'e còma una vèggia che va al tròtt:* quando il tempo schiarisce durante la notte, è come una vecchia che vuol mettersi a correre, cioè: il bel tempo dura poco.

#### TIRA-MÒLA, s.m. persona indecisa

*Se tu spècia chell tira-mòla ilò, tu fai piu su la ca:* se aspetti quell'indeciso, non la fabbrichi più la casa.

*L'a fénu per pèrd el tréno chell tira-mòla:* ha finito per perdere il treno quell'indeciso!

#### TISIGH, agg. tisico

*A furia da mangè dispiaséi l'e mòrta tìsiga:* dai troppi dispiaceri è morta tisica

#### TÓCA, v. toccare

*Tóca miga el can che dérm:* non toccare il cane che dorme.

*Tòchi miga dént cù ilò, ch'i par vipèren:* non urtarli, che sembrano vipere.

#### MODO DI DIRE:

*A chi tòca, tàca:* cioè: un rimprovero o un'allusione va a chi lo merita (anche senza farne il nome)

#### TÒCCH, s.m. pezzo

*La dev èss bóna chela tórta, damén un tòcch che tiri góla:* deve essere buona quella torta, dammene un pezzo che ho l'acquolina in bocca

#### TÒLA, s.f. latta

*L'e scia lingéira la tòla de l'òli, un gh'a da provèden se un vó cón di l'insalata:* si è fatta leggera la latta dell'olio, dobbiamo provvederne se vogliamo condire l'insalata

#### TÒLA, s.f. sfacciataggine, impertinenza

*Faza de tòla, tu gh'ai amò el curag da vénim in ca, dòpu che con la tò lénguascia tu m'ai tòlt l'ónór:* sfacciato, hai ancora il coraggio di venirmi per casa, dopo che mi hai disonorato con la tua linguaccia!

#### TÒLA, s.f. scilinguagnolo

*La gh'a una tòla! La incantéria i sèrpenti:* ha uno scilinguagnolo! Incanterebbe i serpenti

#### TÒLATA, s.m. lattoniere

*L'e scia el tòlata, dadigh el sèdèlin del lacc da giustè che el va fòra:* è giunto il lattoniere, dategli il secchiello del latte da aggiustare, che perde

#### TÓMBA, v. imbattersi, riuscire (dal francese)

*L'e mal tómbou cón chela fèrma:* per la ca la val pròpi gnént: è mal capitato con quella donna; per la casa non vale proprio niente.

*Mal tómbou int el lavór; int i afari; còl pradéi:* mal capitato nel lavoro; negli affari; con il falciatore

#### TÓND, v. tosare

*Un gh'a da tónd la péiren, prima da daghélen al pastór:* dobbiamo tosare le pecore, prima di consegnarle al pastore

**TÓND**, s.m. piatto

*Pécadaia, tu m'ai rótt chell bèll tónd stjó-ròu:* peccato, mi hai rotto quel bel piatto a fiorami

**TÓND**, agg. tondo

*Cui giúmélitt i a tétòu assé; i e tónd có-ma bōcen.* L'e bōna da lacc chēla péira: i due gemellini hanno poppato abbastanza; sono tondi come palle. Dà tanto latte quella pecora

**TÓND CÓMA LA LUNA**, espr. tonto

*L'e tónd cóma la luna chell pòèr mat; el capiss ne tòrt ne résòn:* è proprio tonto quel povero ragazzo; non capisce né torto né ragione

**TÓNGA**, s.f. piccolo strato di fieno patito causa fermentazione, che si forma sulla parte superiore della stipa

*Dòrèla a fa stram la tóngà de chēla pēsgia ilò che l'e tròpp mufa:* adoperala a far stramaglia la tóngà di quella stipa lì, che è troppo ammuffita

**TÒNI**, s.m. sempliciotto

*L'e pròpi un pòèr tòni, i fa a fa a tirèl in gir:* è proprio un povero sempliciotto, tutti fanno a gara a minchionarlo

**TÓRBUL**, agg. torbido

*Cóma l'e tórbula l'acu de la Muéisa, gh'e vénicc sgiu de sicur un quai scóp:* come è torbida l'acqua della Moesa, deve essere caduto uno scoscendimento

**TÓRBULÓN**, s.m. beverone che si prepara per le bovine che hanno vitellato, onde aumentare la secrezione di latte: un secchio d'acqua tiepida con un po' di sale e farina di segale ben sciolta. Oppure: far cuocere delle barbabietole ben lavate e tagliate a pezzi, con un po' di sale ed una manciata di semi di lino

*Fa chés quai biédérav e prépara el tórbulón per la génuscia:* cuoci le barbabietole e prepara il beverone per la giovenca

**TÓRNALEGN**, s.m. malattia delle piante.

Una larva lunga come una libellula, comincia con la coda acuta a forare dietro la corteccia di una pianta e girando su se stessa come un trapano, provoca nel tronco lunghi buchi, in conseguenza dei quali la pianta secca

*Chēla pēsca l'e séchèda dal tórnalegn:* quell'abete è seccato causa el tórnalegn

**TÓRNICHÉ**, s.m. tornante (dal francese)

*La strada cantónala da Mésòch a San Bèrnardin la gh'a 33 tórnicché, invécia la nazióñala la gh'e n'a duma 4:* la strada cantonale da Mesocco a San Bernardino ha 33 tornanti, invece la nazionale ne ha solo 4

**TÓSS**, s.f. tosse

*I gh'a scia la tóss i fanc. Un gh'a da fach una bōna tisana de fiór de lénz prima da mandai a durmì:* hanno la tosse i bambini. Dobbiamo preparar loro una buona tisana di fior di tiglio prima di mandarli a dormire

**TÒSSICH**, s.m. veleno

*L'e mara cóma el tòssich chēsta médésina:* è amara come il tossico questa medicina

**TÒT**, agg. sporco

*Che misónin tòt tu gh'ai el mè matélin, scia che te'l lavi mi:* che musetto sporco hai bambino mio, vieni che te lo lavo

**TÓTÓN**, s.m. sporcaccione

*Mi e bévéria miga un sól café in ca de cui tótón ilò:* io già non berrei neanche un caffè in casa di quegli sporcaccioni

**TRACAGNÒTT**, s.m. persona piccola e tarchiata

*Anca se l'e un tracagnòtt, l'e assé ènèrgich e intrant:* anche se è piccolo e tarchiato, è abbastanza energico e disinvolto

**TRACANA**, v. bere avidamente

*L'én tracana de vin e de bira, miga per gnént l'e ilò déri e bésénfi còma un sciatt:* ne tracanna di vino e di birra, non per nulla è lì rigido e gonfio come un rospo

**TRACEU o TRÓCC**, valloncello lungo il pendio della montagna. Veniva utilizzato dai contadini per far scendere al piano tronchi d'albero, fascine di legna, fasci di fieno ecc...

Secondo *la carta delli 27 homeni*, i *tracéu* posti in zone appartate esenti da pericoli, potevano venir utilizzati durante tutto l'anno. Altri invece, solo dal mese di ottobre fino alle calende di maggio.

Chi si serviva di un *tracéu*, prima di far scendere tronchi o fascine di legna, era obbligato a gridare tre volte ad alta voce, per avvertire del pericolo, chi eventualmente si indugiava lungo il tracciato.

«...trogio e quadrobi sono comuni ad ogni persone et vicini di Mesochò nelli suoi tempi prescritti... e ciascheduno che conduce le legnia per li prefati troulogi è tenuto a gridare tre volte ad alta voce... e le persone che conducheno legnio, distruesera (distruggessero) qualche tetto, fussero et siano obbligati a rifarli...».

*Prima da fiòca, naden a mónt a prépara i balòtt de fégn per fai véni sgiù dal tracéu de Ôrtasc:* prima che nevichi, andate sul monte a preparare i fasci di fieno per farli scendere lungo il *tracéu* di Ôrtasc.

*Faden atenziòn a travèrzè el tracéu de Calnisc che l'e périculós. Es sént miga a cridè, perchè gh'e el rumór de la Gésèna:* fate attenzione ad attraversare el *tracéu* di Calniscio, che è pericoloso. Non si sente gridare, perché c'è il rumore della Gesena

**TRACH**, s.m. paura, timore

*Dal sò pa el gh'a el trach, ma cun sò māmā el fu tutt chell che'l vó:* dal babbo ha timore, ma con la mamma fa tutto ciò che vuole

**TRADINTÓP**, s.m. cibo preparato con gli avanzi di altri pasti

*Per miga lassà na de ma tucc i vanzitt che un gavéva, da disnè u facc tradintóp:* per non sprecare gli avanzi di cibo che avevo, da pranzo ho fatto *tradintóp*

**TRACIA**, s.f. orma

*Gh'e mancòu el sugrèt da la légnéira. Sènza di gnént, l'e nacc dré a la tracen di pass e l'a subit truvòu el ladèr:* è mancata la scure dalla legnaia. Senza dir nulla, seguendo l'orma dei passi, ha subito trovato il ladro

**IN TRACIA**, loc. avv. in giro, girovagare

*L'e nacc in tracia per cèrchè la cavren, ma el l'ann miga tróvaden:* ha girovagato in cerca delle capre, ma non le ha trovate

**TRADÉI**, s.m. ermellino

Una volta si credeva che l'ermellino facesse dei dispetti a chi lo stuzzicava e lo perseguitava con sassate, con frasche o bastoni. *Chesta nòcc gh'e stacc el tradéi in la cascina a fa ògni sòrt de disprézi. L'a tutésgiu el lacc del sédélin, l'a facc cròda sgiù da la curnèlen la tazinen, che l'énn nacen in mila bris:* c'è stato l'ermellino questa notte nella cascina a far ogni sorta di dispetti. Ha sporcato il latte del secchiello, ha fatto cadere dalle mensole le ciotole che sono andate in mille pezzi

**TRA DÉNT**, v. vestirsi

*L'e scia frécc, tra dént i pègn pèsant se tu vó schivè quai malann:* è giunto il freddo, vestiti con gli indumenti pesanti, se vuoi evitare qualche malanno.

*Quand tu riva da schéla, tra dént i pédu:* quando arrivi da scuola calza le pantofole

**TRAFILA**, s.f. il filo del discorso

*L'a coménzòu cón una parlantina che l'incantava tucc; ma a un tratt l'a pèrdù la trafila e le più stacc bón da na inanz:* ha incominciato con un'eloquenza che incan-

tava tutti; ma ad un tratto ha perduto il filo del discorso e non è stato più capace di continuare

**TRAFILA**, s.f. senso dell'orientamento

*El pódéva miga durmi. L'e lèvòu su, l'a pèrdu la trafila, l'a sbaiòu el prim scalin e l'a facc tuta la scala a burélón:* non poteva dormire. Si è alzato, ha perso il senso dell'orientamento, ha sbagliato il primo gradino ed ha fatto tutta la scala a rotoloni

**TRA FÒRA**, v. svestirsi

*Tra fòra chela còta che l'e tuta tòta:* levati quella gonina che è tutta sporca.

**DETTO POPOLARE:**

*Chi che tra fòra i pègn prima de Santa Crós (3 maggio) i éi tra dént cun gran dólór:* chi si spoglia dei panni invernali prima di Santa Croce, li riveste con grande dolore. La prudenza vuole, specialmente in primavera, di non svestirsi troppo presto, per evitare noiose infreddature

**TRA SU**, v. allevare

*Cara la mè cristiana, adèss lòghèt che l'e óra. T'ai tracc su una ròscia de fanc, tucc da bègn e da ónór; tu pòi èss cunténta e sudisfàcia:* cara la mia donna, ora quietati, è tempo. Hai allevato molti figli dabbene ed onorati; puoi essere contenta e soddisfatta

**TRAILA, TRAILÓN**, s.f. sciamannata

*Cón tuten la sòen prétésen, chell spacón, l'a pé fénu per spòsa una pòera trailón:* con tutte le sue pretese, quello spaccone, ha poi finito per sposare una povera sciamannata

**TRAMPIGNÈ**, v. essere inquieti, sgambettare

*Cóma l'e tribulada anda Maria! L'e scia nòcc e gh'e miga amò scia el sò òm da cascia; la cóntinua a trampignè dént e fòra de cusina:* come è tribolata la zia Maria! E' già notte e suo marito non è ancora ri-

tornato dalla caccia; va tutta inquieta dentro e fuori di cucina!

**TRANTULÓN**, s.f. donna trasandata, specialmente nel vestire

*In dò la va mai in gir cun chest témpasc, chela trantulón:* dove va mai girovagando con questo tempaccio quella trasandata

**TRANTULANDEN**, part. pres. girovagando senza meta

*La maschèren l'enn nàcien trantulanden in tutt el paìs:* le maschere sono andate girovagando in tutto il paese

**TRAILÓNAND**, part. pres. come *trantulanden*

*Par che la gh'ann né pa né mama chelen matanascen; l'enn sèmpèr in gir trailónand de di e de nòcc:* pare non abbiano né papà né mamma quelle ragazzacce; vanno sempre girovagando di giorno e di notte

**TRAPANA**, v. lasciare trapassare l'acqua  
*Cust scarp i val gnént, i trapana, gh'ò dént la calzéten bagnèden:* queste scarpe valgono niente, lasciano trapassare l'acqua, ho le calze bagnate

**TRAS**, s.m. vago pascolo

*Fin che l'e tras un risparmià fégn, perchè i bésc-c ménut i tròva assé èrba in campagna:* fin che è libero il vago pascolo risparmiamo fieno, perché il bestiame minuto trova abbastanza erba nella campagna

**TRASA**, v. sprecare

*L'e miga giust trasa el damangè, quand gh'e sgént che patiss la fam:* non è giusto sprecare il cibo, quando c'è gente che soffre la fame

**TRASACC**, s.m. malessere epidemico (influenza, tosse, febbre, raffreddore)

*Gh'e in gir un brut trasacc; es gh'a miga da trascurèl, se de nò es pò più libèrèssen:* serpeggia una brutta influenza; non si deve trascurarla, se no si stenta a guarirne

**TRASANDÒU**, agg. trascurato nel vestire

*El par fi de nissun; l'e sèmpèr in gir tòt e trasandòu*: sembra figlio di nessuno; è sempre in giro sporco e trasandato nel vestito

**TRAV**, s.m. trave

*I a cédu i trav e 'l cópèrt l'e crudòu dént*: hanno ceduto le travi ed il tetto è crollato

**TRAVAIA**, s.f. travaglio, angoscia

*E trèmi da la travaia, el mè matèlin el gh'a amò su la févra alta, el róssésgia e el parla fòra*: tremo dall'angoscia; il mio bambino ha ancora la febbre alta, rosseggia e vaneggia

**TRÉFÉI**, s.m. trifoglio

*E vai a cata scia un cavagn de tréfèi per la galinen che la 'l mängen intèira*: vado a cogliere una cesta di trifoglio per le galine, che lo mangiano volentieri

**TRÉPÈ**, v. scalciare

Capre e bovine alle volte si stenta a mungerele, specialmente dopo il primo parto, e, perché hanno le mammelle ferite e doleranti. Scalciano, si girano di qua e di là ed è quindi necessario l'aiuto di qualcuno per calmarle durante la mungitura.

*La mè génuscia la trépa cóma un démóni, tu végn a damm un cólp de man per môn-gèla?*: la mia giovenca scalcia come indemoniata, vieni ad aiutarmi a mungerla

**TRÉPESGÈ**, irrequietudine

*La trépésgia chela matèla! La vó na a giughè in córt, ma la gh'a amò da fèni da fa el duér*: è irrequieta quella bambina! Vuole andare a giocare in cortile, ma non ha ancora finito i compiti

**TRIBULA**, v. tribolare, affliggere

*A chest mónnd ó prést ó tard es gh'a tucc da tribulà; ó int una manèira o in l'altra*: a questo mondo o presto o tardi tutti devono tribolare o in una maniera o nell'altra

**TRIBULÉRI**, p.m. tribolazioni

*I e tribuléri al di d'anchèi a tra su fanc. L'e scia un mónnd pién de péricul*: sono triboli al giorno d'oggi allevare bambini. E' diventato un mondo pieno di pericoli

**TRICÓTA**, v. sferruzzare

*Anda Minighina la sta mai cón la man in man; l'e sèmpèr dre a tricóta*: zia Domenica non sta mai con le mani in mano; sta sempre sferruzzando

**TRICÓTÈ**, s.m. giubboncino, giubbetto

*El mè barba Tómas el m'a portòu de França un bèll tricóte de lana négra, cón i carzèlitt*: mio zio Tommaso mi ha portato dalla Francia un bel giubbetto di lana nera, con i taschini

**TRIÉNZIN**, s.m. tridente

*Damm scia el triénzin, che gh'ò da strubiè la grassa*: dammi il tridente che devo smiuzzare il concime

**TRINCHÈ**, v. bere smoderatamente

*L'e duma bòn da trinchè, l'e sèmpèr sbórghnòu*: è capace solo di bere, è sempre brillo

**TRISCHÈ**, v. scoppiettare

*E vó rivè quaidun mai, che el trisca el fèch?*: sta forse per arrivare qualcuno, che il fuoco scoppietta?

**TRÓMBÓN**, s.m. vecchio fucile ad avancarica: produceva una forte detonazione *Quand gh'èra amò l'órz su i nòss mónt, el pastór de la péiren, tuten la séiren, el sbarava divèrzi cólp cul trómbón, per spavéntèl*: quando c'era ancora l'orso sui nostri monti, il pastore delle pecore, tutte le sere, sparava diversi colpi col trómbón per spaventarlo

**TRÓN**, s.m. tuono, saetta, o anche «povero diavolo»

*Cui i èra trón chësta nòcc, e trèmèva la ca*:



che tuoni questa notte, tremava la casa.  
*Naden miga la sótt a la pianti a riparav dal témpural che gh'e pò da sgiù el trón:* non andate sotto alle piante a ripararvi dal temporale che vi può cadere la saetta.

*El se sféniss dal lavór chell pòvèr trón:* si sfinisce dal lavoro quel povero diavolo.  
*In dò trón tu vai sèmpèr che té tròvi mai in ca:* dove diavolo vai sempre che non ti trovo mai a casa.

*Che el trón te pòrti!* Che il diavolo ti porti

**TRÓNA**, v. tuonare

PROVERBIO:

*Se 'l tróna d'aprìl, el fa amò quaranta di d'invern:* se tuona d'aprile, l'inverno si prolunga ancora per quaranta giorni.

*Quand el tróna prima da piòv, el maltémp el dura pòch:* quando tuona prima di piovere, il brutto tempo dura poco

**TRÓTÓN**, s.m. paura

*U ciapòu el trótón èir nòcc cul vénì a ca; u incuntròu la maschèren e la m'en còrzen dré:* ho avuto paura ieri notte nel tornare a casa; ho incontrato le maschere e mi hanno rincorso

**TRUCH**, s.m. espediente, frode

*L'e balòss chell fancin, l'a subit truvòu el truch da vir la pòrta per tuaièssela:* è furbo quel bambino, ha subito trovato l'espediente per aprir la porta e svignarsela

**TRUFÈL**, s.m. ciccione

*L'e scia un trufèl chell òm, l'a stantòu a rivè su a mònt:* è diventato un ciccione quell'uomo, ha stentato ad arrivare fin sul monte

**TRUSS**, s.m. sorso

*Chell matèl el gh'a el sangut, dadigh un truss d'acu frésgia:* quel bambino ha il singhiozzo, dategli un sorso d'acqua fredda

**TRUSSÈDA**, s.f. spintone

*Chell multónasc el m'a dacc una trussèda a tradimént, che quasi quasi el me réghén-tèva:* quel montonaccio mi ha dato improvvisamente uno spintone, che quasi quasi mi faceva cadere

**TUAIA**, s.f. tovaglia

*A manilavór la Mariètt l'a facc una tuaia con un bèll diségn a pònt a crósèta:* a manolavoro, Marietta ha fatto una tovaglia con un bel disegno a punto croce

**TUAIA**, v. svignarsela

*Apéna l'a ciapòu la paga, el pradéi el se la tuaièda sènza di ne crapa ne sc-ciupa:* appena ricevuto la paga, il falciatore se l'è svignata alla chetichella

**TUAIE**, v. rigar dritto

*L'e bóna da fass ubédi la Filómèna; la fa tuaiè cui fanc cóma un capural:* è capace di farsi ubbidire la Filomena; fa rigar dritto quei ragazzi, come un caporale

**TUBAGA**, agg. sciocco

*Fidèt miga de chell tubaga, el fa tutt el cuntrari de chell che tu gh'e cumanda:* non fidarti di quello sciocco, fa tutto il contrario di ciò che gli comandi

**TUCC**, agg. tutti

*Purtròpp i e miga riuscitt tucc bègn i tò fi, ma cunsòlèt che i e miga tucc médésim gnànca i dit de la man:* purtroppo non sono riusciti tutti bene i tuoi figli, ma consolati, non sono tutti eguali neanche le dita della mano.

PROVERBI:

*Tucc i can i ména la còta, tucc i cóiòn i vó di la sòta:* tutti i cani dimenano la coda, tutti gli stolti vogliono interloquire.

*L'e miga fèsta tucc i di*: non è festa tutti i giorni, cioè non sempre si può godersela.  
*Tucc i gróp i végn al pécen*: tutti i nodi vengono al pettine.

*De nòcc tucc i gatt i e gris*: di notte tutti i gatti sono grigi, cioè non è sempre facile dare un giudizio sicuro

**TUDÉSCH**, s.m. o agg. tedesco

*La ca de l'Ugèni da Déira el l'a crumpada un tudésch e la facc fòra una bèla casèta de vacanza*: la casa dell'Eugenio di Doira, l'ha comperata un tedesco e ne ha fatto una bella casetta di vacanza.

*In la schèla supérióra i dòra la gramàtica tudésca*: nella scuola superiore si adopera la grammatica tedesca

**TULIPAN**, s.m. tulipano

Pianta gigliacea bulbosa di vaghi colori.  
*L'e óra da métt sgiù i bulbi di tulipan*: è tempo di piantare i tulipani

**TULIPAN**, s.m. sciocco

*E crédevi miga che t'èra isci un tulipan, te crédevi un pò più aspèrt*: non credevo che tu fossi così sciocco, ti credevo più sveglio

**TUMILALÈLA**, s.m. semplicitto

*L'e un tumilalèla, el cunta su duma résien*: è un semplicitto, racconta solo stupidaggini

**TUPÉ**, s.m. ardimento, audacia (dal francese)

*El gh'a amò el tupé da rispòndum mal, dòpu che 'l m'a rótt el véidèr de la finèstra*: ha ancora l'audacia di rispondermi male, dopo che mi ha rotto il vetro della finestra

**TURLÓ**, s.m. sciocco

*L'e un turló e per de più l'e anca cativ*: è uno sciocco e per di più è anche cattivo

**TUSÈR** agg. triste

*Dòpu che l'e stacc malòu, el s'a più tiròu su. L'e sèmpèr ilò tusèr, lóch; el gh'a più vólènta ne da na a laura, ne da na in còm-pagnia*: dopo che è stato ammalato, non si è più rimesso bene. E' sempre triste, malinconico; non ha più voglia né di lavorare, né di andare in campagna

**TUTISGIA**, s.f. sporcizia

*Quanta tutisgia dénanz a chela stala, es stanta a passa*: quanta sporcizia davanti a quella stalla, si stenta a passare

**TUTESGÈ**, v. sporcare

PROVERBIO:

*Es végn sèmpèr tutésgèi da la lóza*: si viene sempre sporcati dal fango

**TUTESGIÓN**, s.m. sporcaccione

*T'ai amò spandù la minèstra sul taul, téi pròpi un tutésgiòn*: hai ancora versato la minestra sul tavolo, sei proprio uno sporcaccione

## U

**UGA**, s.f. uva

E' nutritiva e rinfrescante. Il succo d'uva dà vigore.

*L'e madura l'uga sgiu in la val: i mè parént i m'a invidou a la vendémia:* è matura l'uva giù nella bassa valle: i miei parenti mi hanno invitata alla vendemmia

**UGADÈR**, s.m. monello

*Ah! Tèi scia ugadèr? In dò tèi stacc in tutt chest témp!:* Ah! Sei qua monello? Dove sei stato in tutto questo tempo!

**UGÉ**, s.m. occhiello

*I ugé del manuzin i e sbérèi:* gli occhielli del polsino sono sfilacciati

**UGIA**, s.m.p. occhiali

*E riuscissi miga a vésti la gusgia, són óbli-ghèda da dura i ugia:* non riesco ad infilar l'ago, sono costretta ad usare gli occhiali

**ULIV**, s.m. ulivo

*La duménga prima de pascua, l'e chela di uliv o de la palmen:* la domenica prima di Pasqua è quella degli ulivi, o delle palme.

**DETTO POPOLARE:**

*Cóma el va el di di uliv, gh'enn va sètt a gualiv:* come è il tempo il giorno degli ulivi, così sarà per altre sette domeniche consecutive

**ULTRASCÈNDEN**, v. girovagando

*T'èi miga bona da sta un pò in ca tóa? In dò tu vai sèmpèr ultrascènden!:* non sei capace di stare un poco in casa tua? Dove vai sempre girovagando!

**UMÉD**, agg. umido

*Sètèt miga sul tarégn uméd, che l'e malsan. Tu pòi ciapa i rumatich:* non sederti sul terreno umido, che è malsano. Puoi cercare i reumatismi

**UMEDE**, s.m. soglia

*L'e scia marsc l'umédè de la cassina, un gh'a da cambièl. Fall de larès che l'e pissé résistént:* è marcia la soglia della cascina, dobbiamo cambiarla. Falla di larice che è più resistente

**UMITÈ**, v. vomitare

*L'èra tròpp vónc el disnè, l'u miga digéru; èm végn da umitè:* era troppo grasso il pranzo, non l'ho digerito; mi viene da rimettere

**URI**, loc. avv. sensazione di bruciore o di dolore, causata dall'arrossamento di alcune parti del corpo

*A chell pòèr pénin gh'e vegn la pèll del culèt a uri, pèrchè el bagna sèmpèr:* a quel povero piccino gli viene la pelle del sedere tutta arrossata, perché è sempre bagnato di pipì

**URIÈND o URIÈNDEN**, v. inquirendo, spiando

*La sta pòch in ca; la va sèmpèr uriènden da chi o da li e a fa zézèl:* sta poco in casa; va sempre di qua e di là spiando e pettegolando

**URIZI**, s.m. temporale con raffiche

*Sara i balcón che gh'e scia un de cù urizi che 'l spavénta:* chiudi le persiane, poiché s'avanza un temporale furioso, che fa paura!

**URTIGA**, s.f. ortica

*Va a cata scia quai pizen d'urtiga, che u me la taien sgiu in la minèstra:* va a cercare alcune cime di ortiche, che le mettiamo nella minestra.

*Una vòlta i nava a cata urtighen, i la fa-séven séchè e d'invèrn i la strubièven sgiu int el pastón de la galinen:* nei tempi passati si cercavano le ortiche, si facevano

seccare e d'inverno venivano sbriciolate nel pastone delle galline (per stimolare la produzione delle uova).

*L'acu de urtiga la fa crés i cavi e la rinforza el sang:* l'acqua di ortica fa crescere i capelli e rinforza il sangue

**URTIGHÈ, v.** orticare

*Urtighèt i ginècc, che té passa i rumaticb:* orticati le ginocchia, che ti passano i reumatismi.

*Int i lontan témp passai per fach fa pissé lacc a la cavren, i gh'e urtighèva el pécc:* nei lontani tempi passati, per stimolare la produzione del latte, si orticavano le mammelle delle capre

**USÉLL, s.m.** uccello

*El végn a piövv, el canta l'uséll de l'acu:* minaccia pioggia, canta l'uccello dell'acqua.

**MODI DI DIRE:**

*Uséll de cativ auguri:* chi porta cattive notizie.

*Uséll de còia ròssa:* birichino, furbo.

*Fàcia la gabia, crapòu l'uséll:* fatta la gabia, morto l'uccello

**USÉLINÈ, v.** spiare, curiosare

*L'e una curiosóna, la vòlza miga fass védèi, però scónduda dré a la ténden de la finèstra, la sta ilò óren a usélinè cui che va e cui che végn:* è una curiosona, non osa farsi vedere, però, nascosta dietro le tende della finestra, sta lì ore a spiare l'andirivieni!

**USELÒTT, s.m.** abbaino

*Da l'usélòtt de ca nòssa es véd tuta la Gómégna:* dall'abbaino di casa nostra si vede tutto il monte di Gomegna

**USS, s.m.** uscio

*Sarigh miga l'uss in faza, sfazada che téi!:* non chiuderle l'uscio in faccia, sfacciata che sei!

*Cóma l'e nóiosa la Trésa, l'e sèmpèr scia su l'uss a survédèi:* come è noiosa la Teresa, è sempre qua sull'uscio a curiosare!

**USMÈ, v.** affiatarsi, accordarsi

*I e nacc in ruza cón la spartiziòn e d'alóra i s'a più usmòu:* hanno litigato causa la spartizione e da allora non si sono più accordati

**USMÈ, v.** fiutare

*Usma mò chest pèrsut dré a la nisciòla: em par che 'l gh'a un cèrtu ódórin da patu:* fiuta questo giambone accanto all'osso: mi pare che abbia un certo odorino da carne guasta.

*El gatt el va usmènden dre al scanón:* il gatto va fiutando dietro la cassapanca